


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
Кафедра английского языка

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ
В ГЭК И ПРОВЕРЕНО НА ОБЪЕМ
ЗАИМСТВОВАНИЯ

И.о. заведующего кафедрой
канд. филол. наук


А.С. Остапенко
13 июня 2019 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(магистерская диссертация)

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА АРХАИЗМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ
У. ШЕКСПИРА

45.04.02 Лингвистика.

Магистерская программа

«Теория и практика преподавания иностранных языков и культур»

Выполнила
Студентка 2 курса
очной формы обучения



Явгильдина
Полина
Руслановна

Научный руководитель
канд. филол. наук



Пономарева
Елена
Юрьевна

Рецензент
Доцент кафедры английского
языка
Тюменского
государственного
университета,
канд. филол. наук



Антонова
Светлана
Николаевна

г. Тюмень, 2019

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ РЕГИСТРЫ ЯЗЫКА, АРХАИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА И ЕЕ РОЛЬ В РАЗВИТИИ ЯЗЫКА.....	8
1.1 Понятия синхронии и диахронии.....	9
1.2 Архаичная лексика: понятия архаизмы и историзмы.....	9
1.3 Сравнительная характеристика архаизмов и историзмов.....	11
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ.....	17
ГЛАВА 2. ПРИНЦИПЫ, ОСОБЕННОСТИ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА АРХАИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ.....	19
2.1 Понятие «перевод» и задачи перевода.....	19
2.2 Переводческие стратегии	20
2.3 Переводческие трансформации и их виды.....	26
2.4 Принципы, особенности и проблемы перевода архаической лексики.....	30
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ.....	33
ГЛАВА 3. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ ТРАГЕДИИ «РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА».....	35
3.1 Новоанглийский период и особенности языка Уильяма Шекспира.....	35
3.2 Краткие сведения о переводах Б. Пастернака и Т.Л. Щепкиной-Куперник.....	38
3.3 Классификация и анализ архаической лексики, и сопоставительный анализ переводов трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта».....	39
ВЫВОДЫ ПО ТРЕТЬЕЙ ГЛАВЕ.....	51
ГЛАВА 4. АНАЛИЗ АРХАИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В СОНЕТАХ У. ШЕКСПИРА.....	53
4.1 Краткие сведения о сонетах У. Шекспира.....	53

4.2 Классификация и анализ архаической лексики сонетов У. Шекспира.....	56
ВЫВОДЫ ПО ЧЕТВЕРТОЙ ГЛАВЕ.....	63
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	65
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	70
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	76
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	83
ПРИЛОЖЕНИЕ 3.....	98
ПРИЛОЖЕНИЕ 4.....	114

ВВЕДЕНИЕ

В наше время английский язык является языком интернационального общения. Он используется на всех национальных авиалиниях, на нем говорят и пишут люди разных национальностей. Это язык современного бизнеса, науки, делопроизводства, информационных технологий и общения.

Со временем, на протяжении истории язык менялся. Развитие английского языка берет начало с древних времен, со времени завоевания Британии германскими племенами. Также большое влияние оказало завоевание Британии Нормандским герцогом Вильгельмом Завоевателем, который ввел огромное количество французских слов.

Язык живет во времени и изменяется от поколения к поколению. Слова, которые использовали еще наши прадеды, уже вышли из обихода. Такой вид слов называют устаревшими или, другими словами, архаизмами. Их обилие помогает отразить развитие языка в течение конкретного периода, а так же продемонстрировать взаимосвязь с родственными языками.

Изучая архаизмы и историзмы, можно составить верное представление о процессах старения и обновления лексики. Впоследствии, понимание этих процессов открывает возможности точной передачи оригинального смысла текста.

Однако архаизмы представляют огромную проблему для переводчиков художественных произведений, так как степень отдаленности во времени, которая отделяет перевод от оригинала, влияет на творческие цели переводчика и лексические особенности переводимого текста.

Актуальность данной работы вызвана тем, что, несмотря на довольно долгое существование устаревшей лексики и соответственно на долгую историю ее исследований, сопровождаемых большим количеством трудов, которые посвящены изучению различных аспектов архаизмов и историзмов, до сих пор остаётся небесспорным вопрос, касающийся их классификации. У лингвистов нет единого мнения относительно их деления на архаизмы и

историзмы, и возможности точного определения, к какой из групп относится данное слово. К проблемам архаизмов и историзмов в разное время обращались такие известные лингвисты, как А.И. Гальперин, Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, И.В. Арнольд, А.Н. Мороховский и многие другие.

Актуальность работы также вызвана тем, что переводчик неоднократно сталкивается с проблемой перевода архаизмов. Архаичная лексика относится к несовпадающим элементам языка и обозначает чуждые и непонятные для других культур понятия – что чаще всего составляет особенную сложность в процессе перевода. Однако, эти трудности, представляют особый интерес для исследователей.

Объектом исследования является архаичная лексика, присущая языку У. Шекспира.

Предметом исследования являются способы классификации и перевода архаической лексики.

Цель данной работы – выявить особенности переводческих стратегий Б. Пастернака и Т. Л. Щепкиной-Куперник при переводе архаичной лексики. А также выявить особенности переводческих стратегий С.Я. Маршака в сонетах У. Шекспира.

В соответствии с целью данной работы предполагается решение следующих **задач**:

1. представить теоретические положения, релевантные для настоящего исследования, и выработать понятийный аппарат исследования;
2. выявить типологию архаизмов, используемых в трагедии и сонетах с их последующей классификацией;
3. определить стратегии перевода и переводческие трансформации в переводах трагедии «Ромео и Джульетта»;
4. определить стратегии перевода и переводческие трансформации в переводах сонетов У. Шекспира.

В качестве **материала исследования** послужила трагедия У. Шекспира

«Ромео и Джульетта». Для сопоставления были взяты переводы пьесы Б. Пастернака и Т.Л. Щепкиной-Куперник. Данные переводы используются в работе как наиболее популярные из существующих. Также в качестве материала послужили 154 сонета У. Шекспира и их перевод С.Я. Маршака, как наиболее популярный перевод. Общее количество словоупотреблений архаизмов и историзмов в пьесе «Ромео и Джульетта» составило 1097 слов, общее количество словоупотреблений архаизмов и историзмов в сонетах составило 1273 слова.

Теоретической базой диссертации являются исследования по релевантным для диссертации проблемам в области:

- перевода и переводоведения (Автономова Н.С, Алексеева И.С, Бархударов Л.С., Беленкова Ю.С. Виноградов В.С, Гарбовский Н.К., Комиссаров В.Н., Латышев Л. К., Левицкая Т.Р., Миньяр-Белоручев Р.К. Нелюбин Л.Л. Рецкер Я.И. Рычкова Н.В. Силкина Н.С. Швейцер А.Д. Щетинкин В.Е. Юсупов Р.А., Delisle J., Holz-Manttari J., Vermeer H. J.);
- компаративистики (Аракин В.Д., Бодуэн де Куртене И.А., Жордания С.Д., Камаева Р.Б., Фортунатов Ф.Ф.);
- диахронической лингвистики (Андарало Г.Ф., Аракин В.Д., Жордания С. Д., Камаева Р.Б., Колесник Г.С., Лесных Е.В., Виноградов В.С., Некрасова Л.С., Силкина Н.С., Смирницкий А.И., Хайнжамц О.Э., Шнайдерман Л.А., Шпотова И.В.,)
- общего языкознания (Шанский Н.М., Федоров А.В., Гальперин И.Р., Арнольд И.В.)

В ходе работы применялись следующие **методы**: метод сплошной выборки, описательный метод, метод лингвопереводческого и сопоставительного анализа.

Данная работа состоит из введения, заключения, четырех глав: двух теоретических и двух практических; и приложения. В теоретических главах были рассмотрены такие понятия, как архаизмы и архаическая лексика, виды

архаической лексики, а также понятия перевода и переводческой деятельности, включая классификации видов перевода В.С. Виноградова и Ю.С. Беленковой, а также виды переводческих трансформаций и стратегий. В практических главах был проведен анализ архаизмов в трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта» и сопоставительный анализ переводов трагедии Б. Пастернака и Т.Л. Щепкиной-Куперник, а также анализ архаической лексики в сонетах У. Шекспира и анализ переводческих стратегий С.Я. Маршака.

ГЛАВА 1. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ РЕГИСТРЫ ЯЗЫКА, АРХАИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА И ЕЕ РОЛЬ В РАЗВИТИИ ЯЗЫКА

1.1 Понятия синхронии и диахронии

Изменения со временем лексики и семантики языка вызвали необходимость поиска «предкового» языка или другими словами «праязыка». Успехи в диалектологии и необходимость в более глубоком преподавании родного и иностранных языков выдвинули перед учеными-лингвистами новые задачи: создать такие методы научного описания данного состояния языка, чтобы не оглядываться на его происхождение и прошлое. Так с практикой пришло и теоретическое осмысление. Крупнейшие ученые конца XIX–начала XX в. – Ф.Ф. Фортунатов, И.А. Бодуэн де Куртенэ, Фердинанд де Соссюр и другие – выдвинули теоретические основы научного описания данного языка в данную эпоху: Ф.Ф. Фортунатов создал принципы описательной грамматики, И.А. Бодуэн де Куртенэ разделял лингвистику на «статическую (описательную) и динамическую (историческую)», а также разделил в фонетике и грамматике явления «сосуществования» (*Nebeneinander* – «рядом друг с другом») и «последования» (*Nacheinander* – «следом друг за другом») [Бодуэн де Куртенэ, Виноградов 1963, 9].

Но, наиболее подробно рассмотрел этот вопрос Ф. де Соссюр. Он выдвинул тезис, что «в каждый данный момент речевая деятельность предполагает и установившуюся систему, и эволюцию; в любую минуту язык есть и живая деятельность, и продукт прошлого» [Ф. де Соссюр 1999, 86]. И именно отсюда и вытекает основная идея синхронии и диахронии.

Синхрония – это рассмотрение языка или какой-либо другой знаковой системы с точки зрения соотношений между его основными частями в один период времени (т.е. состояние языка в данный момент). Это определение было дано Ф. де Соссюром в XX в. Синхрония сопоставляется с диахронией. Тогда как диахрония – это совокупность методов языкознания, направленных на изучение фактов языка в их историческом развитии.

В то время как синхроническая лексикология описывает лексические ресурсы языка в данный период его существования и функционирования, диахроническая лексикология ставит задачи выяснить: что в лексиконе данного языка устойчиво сохраняется многих лет и столетий; что и на каком этапе исторического развития, было приобретено и какими путями; что и по какой причине в тот или иной период было утрачено [Ф. де Соссюр 1999, 88].

1.2 Архаичная лексика: понятия архаизмы и историзмы

Изучение системы языка с точки зрения диахронического аспекта побудило ученых-лингвистов более подробно обратить свое внимание на такое явление, как устаревшая лексика, или другими словами архаизмы и историзмы. В данной главе мы более подробно рассмотрим понятия «архаизм» и «историзм».

Архаизм (от латинизированного др.-греч. ἀρχαῖος — «древний») — это единица лексики, которая вышла из употребления, когда как соответствующий предмет или явление продолжает существовать в реальной жизни и получает другие названия (устаревшие слова, вытесненные или замененные современными синонимами).

Причина появления архаизмов и устаревшей лексики заключается в постоянном развитии языка, и в обновлении его лексикона: на смену одним словам приходят другие.

Как утверждает профессор В.С. Виноградов: «архаизмы неоднородны, к ним относятся так же устаревшие слова и иногда также устаревшие значения некоторых слов, которые называют исчезнувшие из быта национальной общности предметы обихода, орудия труда, обрядовые вещи понятия, оружие, учреждения, должности и т.п.» [Виноградов 2001, 72].

Однако профессор В.С. Виноградов отмечает, что некоторые лингвисты предпочитают использовать в качестве обобщающего термина словосочетания «устаревшие слова» или «устаревшая лексика»,

классификация которых проводится на разных основаниях: по степени устарелости, причинам архаизации, характеру использования и др. Но с другой стороны имеет место также использование традиционного термина.

В свою очередь выделяют две группы устаревших слов: историзмы и архаизмы.

1) историзмы – слова, называющие устаревшие вещи, устаревшие явления, и 2) архаизмы – устаревшие слова, которые называют предметы, явления, существующие и сейчас, но имеющие иные обозначения [Рахманова, Суздальцева 1997, 84].

Историзмы не имеют синонимов в современном языке, их значение можно узнать, только прибегнув к энциклопедическому описанию. Л.И. Рахманова в своем учебном пособии по русскому языку и лексикологии приводит такие примеры историзмов в русском языке: «камер-юнкер – 'младшее придворное звание в дореволюционной России и некоторых монархических государствах, а также лицо, носившее это звание'; палаш – 'холодное оружие, подобное сабле, но с прямым и широким обоюдоострым к концу клинком (оставалось на вооружении русских кирасирских полков до конца XIX века)'» [Рахманова, Суздальцева 1997, 84].

Архаизмы, напротив, имеют синонимы в современном языке, с помощью которых в толковых словарях можно узнать их значение. Например: «благость – 'книжн., устар. Доброта, милосердие'; вкусить – 'книжн., устар. Съесть, выпить, отведать'; прекословие – 'устар. Противоречие, возражение' и т.п.» [Рахманова, Суздальцева 1997, 83].

В зависимости от того, устаревает ли слово полностью, значение слова, фонетическое оформление слова или отдельная словообразующая морфема, Л.И. Рахманова и В.Н. Суздальцева в своем учебном пособии по русскому языку и лексикологии выделяют такие группы архаизмов:

1. *Лексико-фонетические архаизмы* – слова, у которых в результате исторического развития изменилось звуковое оформление (звуковая оболочка), однако значение слова сохранилось полностью.

2. *Лексико-словообразовательные архаизмы* – слова, у которых устарели отдельные морфемы или словообразовательная модель.

3. *Грамматические архаизмы* – это устаревшие формы слов, не существующие в современном языке.

4. *Семантические архаизмы* – устаревшие значения слов, которые существуют в современном языке, но называют другой предмет или явление.

5. *Собственно лексические архаизмы* – слова, которые устарели целиком.

Профессор В.С. Виноградов выделяет две группы архаизмов: *собственно архаизмы*, т.е. устаревшие названия существующих сегодня понятий, и *стилистические архаизмы*, т.е. общепринятые и употребляемые, прежде всего в книжной речи слова, которые являются синонимами, или как уточняет В.С. Виноградов, «лексическими дублетами» других слов, и воспринимаются носителями языка как слова, оставшиеся от прошлых эпох, наделенные оттенком торжественности и стилистической приподнятости.

1.3 Сравнительная характеристика архаизмов и историзмов

Несмотря на то, что понятие «устаревшая лексика» является традиционным в лингвистике, оно все же спорно: среди лингвистов отсутствует единодушное мнение относительно отношений терминов «архаизм» и «историзм».

Некоторые лингвисты, такие как Ю.С. Маслов и Г.Б. Антрушина относят все единицы устаревшей лексики только к архаизмам.

Другие исследователи, Р.А. Будагов и Л.Л. Нелюбин, выделяют два типа архаизмов:

- 1) слова, обозначающие устаревшие предметы и понятия;
- 2) слова, существующие параллельно с другими, активными единицами лексики, обозначающими те же предметы и понятия [Будагов, 1965; Нелюбин, 2005].

С.Д. Жордания и Б.Н. Головин выделяют архаизмы и историзмы как два отдельных лексико-семантических класса устаревшей лексики.

Большое значение в степени устаревания слова или его значения имеет:

- 1) место данного слова с соответствующим значением в номинативной системе общенародного языка;
- 2) первоначальной распространенностью слова и длительностью употребления в составе активного словаря [Хайнжамц, 2007].

По степени устаревания единицы устаревшей лексики следует разделить на:

- Архаизмы, другими словами устаревшие слова, которые вышли из активного употребления и имеющие синонимы в лексике активного словаря [Воронцова, 2001].
- Историзмы – устаревшие слова, находящиеся в пассивном словарном запасе, служат единственным выражением исчезнувших понятий, предметов, явлений [Колесник, 1977].

И.В. Арнольд и Л.С. Некрасова выделяют архаизмы и историзмы как отдельные классы единиц устаревшей лексики, предлагая следующие определения:

1) архаизмы – «устаревшие слова, сохранившиеся в языке, но уже не употребляющиеся в обычной жизни»;

2) историзмы – «слова, которые перестали употребляться в действительности, они воскрешаются для того, чтобы придать жизненность прошлой, изображаемой ими эпохе» [Арнольд, 1999; Некрасова, 2008].

Кроме того, следует отметить, что, так как архаизмы – это стилистическая категория, которая не является единственной номинацией предметов, явлений или понятий, рядом с ними обязательно должны существовать синонимы, являющиеся лексическими единицами активного употребления. Это доказывает стилистическую обусловленность употребления архаизмов [Шанский, 1990].

Обратим также внимание на тот факт, что историзмы обозначают

явления и понятия, не существующие более в современной жизни общества, тогда как архаизмы являются понятиями исторической действительности, но имеют в современном языке синонимы или варианты [Силкина, 2000; Сорокин, 1965].

Существует еще одна точка зрения, согласно которой историзмы обозначают, по большей части, исторически преходящие, другими словами «временные» предметы и явления, и причины их устаревания уходят корнями в экстралингвистическую действительность. Архаизмы же могут обозначать и «вечные», и исторически непостоянные предметы или явления [Михайлова, 1987].

Ряд исследователей отмечают следующие отличительные черты **архаизмов**:

- 1) обозначают понятия, существующие в настоящее время;
- 2) являются языковыми единицами, вытесненными по каким-либо причинам из активного употребления синонимичными единицами;
- 3) используются как средства стилизации, являются маркерами поэтического характера текста. [Лесных, 2002; Силкина, 2000]

Равным образом, можно выделить следующие характеристики **историзмов**:

- 1) являются единственными названиями исчезнувших предметов и явлений действительности;
- 2) не имеют синонимов в современном языке;
- 3) выполняют главным образом номинативную функцию;
- 4) используются как средства стилизации, как указание на удаленную эпоху в целях расширения горизонта эпохи повествования;
- 5) не имеют своих семантических эквивалентов [Сорокин, 1965].

Причины появления архаизмов можно разделить на внутрилингвистические и экстралингвистические. К внутриязыковым факторам можно отнести:

- 1) фактор системности лексики – наличие синонимической связи между

архаизмами и словами активного употребления [Маслов, 1998; Грудева, 1996];

2) явление деомонимизации, т.е. устранения одного из омонимов [Андарало, 1993; Заборовская, 2003].

К экстралингвистическим факторам относятся:

- 1) устаревание предметов, понятий, реалий;
- 2) изменение значений уже существующих лексических единиц,
- 3) стремление заменить названия, связанные с идеологией, методами, учреждениями, должностными лицами прежнего политического строя, новыми словами, отражающими новую идеологию, новый политический строй, желание обновить содержание слова в связи с новым пониманием явлений [Алтайская, 1960; Шпотова, 2003; Силкина, 2000].

Следует отметить, что причиной появления историзмов являются исключительно экстралингвистические факторы [Некрасова, 2008; Камаева, 2007].

Необходимо обратить внимание на тот факт, что при переходе единицы лексики в ряд устаревшей лексики имеет место быть комплексное влияние социальных и языковых факторов и их тесное и динамичное взаимодействие.

Следует дать определение терминам «внутрилингвистический» и «экстралингвистический»: первый означает факторы, которые действуют в пределах системы языка, тогда как второй обозначает факторы, влияющие на систему языка извне. При упоминании терминов «внутрилингвистический», и «экстралингвистический» касаются проблемы дифференциации устаревшей лексики, можно говорить о том, что «социальная природа языка по-разному проявляется в разных аспектах его существования и развития» [Воронцова, 2001; Лесных, 2002]. Это дает основание различать внешние факторы прямого воздействия общества на лексикон языка и внутренних факторов, связанных непосредственно с устройством лексической системы. Внешние факторы определяют необходимость изменений, а внутренние факторы олицетворяют те возможности, которыми обладает язык для их

осуществления.

Двусмысленный характер устаревших слов является довольно существенным фактом. С одной стороны, подобная лексика осознанно используется писателями в стилистических целях – придать поэтичности тексту или обозначить временной отрезок; в таком случае и архаизмы, и историзмы – факторы устаревшей лексики, как для читателей и писателей нашей современности, так и для читателей и авторов в прошлом. С другой стороны, при наличии архаизмов и историзмов в произведениях прошлых лет, они будут являться устаревшими для современных читателей, но во время написания устаревшей лексикой не являлись [Шнайдерман, 1996; Ковалева, 1996].

Таким образом, единицы устаревшей лексики можно разделить на: а) устаревшую лексику стилистического употребления; б) устаревшую лексику времени [Кадим, 2011].

Сфера применения в текстах историзмов и архаизмов совпадает. Однако характер употребления отличается: историзмы указывают на предметы и явления, существовавших когда-то, архаизмы – на существование слов, когда-то обозначавших такие предметы или явления. Разделение историзмов и архаизмов на отдельные лексические категории обозначает их разделение предметно-логического содержания и, следовательно, причин устаревания. Историзмы являются исторически преходящие предметами и явлениями, и причины их устаревания кроются в экстралингвистической действительности [Силкина, 2000].

Устойчивость слова в словаре или его выход из активного употребления определяются:

а) местом данного слова с соответствующим значением в номинативной системе общенародного языка;

б) первоначальной распространенностью слова и длительностью употребления в составе активного словаря;

в) наличием или отсутствием ясной и непосредственной связи с

родственными словами и т.д. [Шанский, 1990].

Итак, историзмы и архаизмы – два отдельных лексико-семантических класса устаревшей лексики.

Архаизмы – устаревшие слова, обороты речи или лексико-семантические варианты слов, единицы устаревшей лексики, заменяемые синонимами из числа единиц нейтральной лексики.

Можно выделить следующие характеристики архаизмов:

- 1) наличие синонимов из числа единиц активного словаря;
- 2) архаизмы могут обозначать и «вечные», и исторически преходящие явления;
- 3) архаизмом может являться и слово целиком, и одно из значений слова;
- 4) архаизмами могут являться слова, отличающиеся от синонимов словообразовательным элементом или звуковой формой;
- 5) архаизмы выполняют различные стилистические функции;
- 6) архаизмы относятся к единицам пассивного словаря.

Историзмы – это слова или устойчивые словосочетания, которые обозначают предметы, понятия или явления, исчезнувшие из современных реалий.

Можно выделить следующие характеристики историзмов:

- 1) историзмом может являться слово целиком или одно из значений слова;
- 2) отсутствие синонимов из числа единиц активного словаря;
- 3) историзмы относятся к числу единиц пассивного словаря;
- 4) историзмы выполняют различные стилистические функции.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что архаизмы и историзмы – это два отдельных лексико-семантических класса устаревшей лексики.

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

В первой главе мы рассмотрели понятия «синхрония» и «диахрония», а также дали определения и детально охарактеризовали такие пласты лексики, как архаизмы и историзмы.

Синхронический аспект – это рассмотрение состояния языка в определенный момент его развития, тогда как диахронический аспект – изучение состояния языка или языковых явлений в целом, на протяжении всего времени развития языка. Изучение языка в диахронии и синхронии побудило лингвистов более подробно остановиться на рассмотрении такого явления, как устаревшая лексика, или иными словами «архаизмы» и «историзмы».

Исходя из классификации архаизмов, рассмотренной в первой главе, мы получаем такое определение: архаизмы - это устаревшие слова, которые вышли из употребления или ограничены сферой своего применения, в большинстве случаев имеющие синонимы в активном словарном запасе.

Устаревшие слова делятся на два вида: архаизмы и историзмы. Л.И. Рахманова и В.Н. Суздальцева дают такие определения архаизмов и историзмов: 1) историзмы - слова, называющие устаревшие вещи, устаревшие явления, и 2) архаизмы - устаревшие слова, которые называют предметы, явления, существующие и сейчас, но имеющие иные обозначения. Также Л.И. Рахманова и В.Н. Суздальцева в своем учебном пособии по русскому языку и лексикологии выделяют такие группы архаизмов:

1. Лексико-фонетические архаизмы – слова, у которых в результате исторического развития изменилось звуковое оформление (звуковая оболочка), однако значение слова сохранилось полностью.

2. Лексико-словообразовательные архаизмы – слова, у которых устарели отдельные морфемы или словообразовательная модель.

3. Грамматические архаизмы – это устаревшие формы слов, не существующие в современном языке.

4. Семантические архаизмы - устаревшие значения слов, которые

существуют в современном языке, но называют другой предмет или явление.

5. Лексические архаизмы – слова, которые устарели целиком.

Профессор В.С. Виноградов же выделяет всего два вида архаизмов: собственно архаизмы и стилистические архаизмы.

Также в первой главе были рассмотрены характеристики, присущие архаизмам и историзмам. На основе этих данных мы можем установить основные характеристики архаизмов:

- 1) наличие синонимов из числа единиц нейтральной лексики или активного словаря;
- 2) архаизмы обозначают и временные, и «вечные явления»;
- 3) архаизм может являться и словом полностью, и одним из значений данного слова;
- 4) архаизмами могут являться слова, отличающиеся от синонимов словообразовательным элементом или звуковой формой;
- 5) архаизмы выполняют различные стилистические функции;
- 6) архаизмы относятся к единицам пассивного словаря.

Можно также выделить следующие характеристики историзмов:

- 1) историзмом может являться слово целиком или одно из значений слова;
- 2) отсутствие синонимов из числа единиц активного словаря;
- 3) историзмы относятся к числу единиц пассивного словаря;
- 4) историзмы выполняют различные стилистические функции.

Таким образом, мы сделали вывод о том, что архаизмы и историзмы являются двумя абсолютно разными лексико-семантическими классами устаревшей лексики.

ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АРХАИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

2.1 Понятие «перевод» и задачи перевода

Для последующего анализа особенностей перевода архаической лексики рассмотрим понятие «перевод» в широком аспекте и выделим основные задачи перевода, переводческие стратегии и основные переводческие трансформации.

Определение данному понятию дал Л.С. Бархударов: «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [Бархударов 1975, 11].

Перевод является одним из древнейших занятий человека. Различия языков принудило людей к этому трудному, но необходимому труду, который служит целям общения и обмена культурными ценностями между народами. С одного языка на другой переводятся стихи, художественная проза, статьи, научная литература, дипломатические документы, выступления политических деятелей.

Слово «перевод» многозначно, однако А.В. Федоров отмечает, что понятие «перевод» обозначает: «1) процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном - исходном - языке (ИЯ), пересоздается на другом - переводящем - языке (ПЯ); 2) результат этого процесса, т. е; новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на ПЯ». Эти два понятия соотносительны и взаимосвязаны – первое постоянно предполагает второе [Федоров 2002, 13].

В.С. Виноградов выделяет два вида перевода – 1) синхронический перевод, то есть «перевод литературных произведений в один и тот же период исторического этапа в развитии языка, в данную эпоху» [Нелюбин 2003,195] , и 2) диахронический перевод, другими словами «перевод на

современный язык исторического текста, написанного на языке предыдущей эпохи» [Нелюбин 2003,46].

Цель перевода состоит в том, чтобы сохранить содержание, функции, стилевые, стилистические, коммуникативные и художественные ценности оригинала. Если данная цель будет достигнута, то восприятие перевода в языковой среде языка, на который перевод осуществляется, будет относительно равным восприятию оригинала в языковой среде оригинала.

В практике перевода В.С. Виноградов выделяет два этапа работы. Один из них связан с осмыслением текста на иностранном языке, а другой - с воспроизведением его на родном языке. Первый этап перевода, так называемый допереводное восприятие текста, включает в себя глубокое восприятие произведения или текста, когда переводчик старается тщательно осмыслить текст и проникнуться им; и собственно, переводное восприятие, иными словами – непосредственное восприятие конкретных слов, предложений, фраз в момент перевода.

Когда смысл фразы в произведении установлен, осуществляется переход к следующему этапу процесса перевода – к воссозданию формы оригинала на языке перевода. Стремясь сохранить полный объем информации, содержащейся в тексте, переводчик воссоздает эту информацию, которая содержится в подлежащей переводу фразе.

2.2 Переводческие стратегии

В данном параграфе мы рассмотрим понятие «переводческие стратегии». Под этим понятием понимается порядок и план действий переводчика при переводе конкретного текста. В практике перевода это понятие существует достаточно давно, однако, в поле зрения переводоведов понятие переводческой стратегии попало сравнительно недавно. Среди первых исследователей, начавших анализ переводческих действий, можно

назвать Ю. Хольц-Мянттяри.

Для того чтобы понять суть, а также наличие субъективных и объективных составляющих переводческой стратегии, необходимо сразу дифференцировать такие понятия как «переводческие действия» и «переводческая стратегия». Как объясняет И.С. Алексеева: «Переводческие действия – совокупность возможных действий по осуществлению перевода, а переводческая стратегия – осознанно выбранный переводчиком алгоритм этих действий при переводе одного конкретного текста (или группы текстов)» [Алексеева 2004, 322].

Х. Фермеер определяет переводческие действия как: «экспертную деятельность по осуществлению межкультурной коммуникации, как ситуативно обусловленные действия, направленные в каждом конкретном случае на определенную цель» [Фермеер 2004, 53]. А Ю. Хольц-Мянттяри подчеркивает: «смысл переводческих действий заключается в первую очередь не в экспертной коммуникативной деятельности, а в создании определенного продукта для других людей и во имя определенной цели, который она называет «дизайнерским продуктом». [Хольц-Мянттяри 1996; Алексеева 2004, 322] к этой характеристике переводческих действий Х. Рискю добавляет: «необходимо участие переводчика в общении с реципиентами, и это общение должно избавить переводчика от иллюзии, что он сам знает, какой текст нужен реципиенту» [Рискю 1997; Алексеева 2004, 322].

При обсуждении переводческих действий и порядка их следования, или иными словами стратегии, большинство исследователей предполагают письменный перевод. Впрочем, М. Ледерер сделал выводы, что переводческие действия в большинстве своем схожи для всех видов перевода. М. Ледерер выделяет 8 операций, комбинация которых наблюдается во время работы переводчика-синхрониста:

1. Восприятие устной речи.
2. Понимание услышанного.

3. Интегрирование понятых единиц смысла в предыдущие знания, извлеченные из текста оригинала.

4. Формирование высказывания на ПЯ на базе когнитивной памяти.

5. Восстановление элементов высказывания на основе ИЯ с исполн.

6. Восстановление элементов высказывания на основе вербальной памяти (поиск слов для выражения понятого).

7. Слуховой контроль переводчика за собственной речью.

8. Осознание окружающей обстановки [Ледерер 1981; Алексеева 2004,

323].

Из выше описанных операций в письменном переводе отсутствует только седьмая операция – слуховой контроль собственной речи.

Остальные операции имеют место быть, но с некоторыми изменениями.

Следует отметить, что многие исследователи видят процесс перевода как целый ряд операций. Так, например Ж. Делиль предлагает различать 3 этапа: понимание, перевыражение и подтверждающий анализ; а каждый из этих этапов следует разбить на несколько стадий [Delisle 1984; Алексеева 2004, 323].

Во всех упомянутых выше трактовках переводческих действий и их последовательностей также содержится и представление о переводческих стратегиях. Впервые свое внимание на стратегии перевода обратил Х. Крингс. Опираясь на материал, собранный с помощью методики «think aloud» («думания вслух»), он предложил принимать за переводческие стратегии перевода потенциальные осознанные планы переводчика, направленные на решение конкретной переводческой задачи. Х. Крингс разделяет макростратегию, как способы решения ряда нескольких переводческих задач, и микростратегию, как способы решения одной задачи. С точки зрения макростратегии в процессе перевода автор указывает 3 этапа: предпереводческий анализ, собственно перевод и постпереводческую обработку текста. Так как Х. Крингс опирается на

экспериментальный материал, который связан непосредственно с самосознанием личности, первый и третий этапы, согласно исследованию некоторых переводчиков, оказываются не обязательными.

Итак, теперь рассмотрим 3 основных этапа переводческих стратегий. Перед тем, как приступить к самому переводу текста, переводчик обязан провести предпереводческий анализ текста. Это необходимо для того, чтобы переводчик ознакомился с текстом. И.С. Алексеева выделяет такие основные аспекты анализа:

Сбор внешних сведений о тексте. К ним относятся название, автор текста, время создания и публикации текста, а также сведения о глобальном, тексте, из которого был взят данный текст. Все эти внешние сведения позволяют переводчику лучше понять, что допустимо, а что недопустимо при переводе данного конкретного текста. Так, например, необходимо применить архаизацию, то есть отдать предпочтение использованию устаревших слов и синтаксических структур, если художественный текст относится к другой эпохе.

Также к внешним сведениям относятся и пожелания заказчика перевода. Это важно в тех случаях, когда заказчику необходим не просто перевод, но еще и попутная обработка текста: выборочный перевод, смена стилового регистра, адаптация и пр. Во всех остальных случаях, когда от переводчика требуется эквивалентный или «точный» перевод, он ориентируется на тип текста оригинала [Алексеева 2004, 326].

Следующим аспектом предпереводческого анализа является **определение источника и реципиента**. Очень важно правильно определить, кем текст был написан и кому адресован, так как именно на этом этапе можно совершить ошибку. Неверно определить источник и реципиента, другими словами адресата – значит изначально взять неверные направления в переводе.

Так, например, деловое письмо имеет, казалось бы, конкретно указанного автора, его подпись стоит в конце письма, но написано оно от

имени фирмы и в ее интересах, следовательно, настоящий источник – фирма. Или, например, энциклопедическая статья может быть написана одним автором, и он может быть указан, но фактическим источником текста является редколлегия энциклопедии. Более того в составе сведений, которые входят в статью, чаще всего отражено общепринятое мнение и трактовка, утвержденные всем опытом человечества [Алексеева 2004, 326].

Необходимо правильно определить источник текста. Важно знать, что понятие «автор» – достаточно формальное, и то, что он указан, не означает обязательно наличия черт его индивидуального стиля в тексте. Например, автор информационной заметки в ежедневной газете часто указывается, но его имя приводится, чтобы закрепить за определенным лицом ответственность за информацию.

Состав информации и ее плотность. Вид информации является определяющим для типа текста и имеет свои свойства языкового оформления, поэтому важно определить тип информации, заложенной в тексте. И.С. Алексеева выделяет четыре типа информации:

Когнитивная информация – объективные сведения о внешнем мире. Такие сведения в тексте обычно оформляются особым образом. Так, например, в деловом письме можно найти огромное количество такой информации: это имя автора письма, название фирмы, наименования товаров, обозначение сроков их поставки, условий поставки. Обычно для них характерно большое количество языковых знаков, имеющих статус термина и характерные признаки термина: однозначность, нейтральная окраска, независимость от контекста. Следовательно, и переводить нужно однозначными аналогами, которые есть в словаре. Второй важной чертой является то, что когнитивная информация оформляется в тексте средствами письменной литературной нормы, или иными словами, ее нейтрального варианта (деловой язык, научный стиль, художественный стиль — в конкретных случаях письменная норма получает разные названия, но черты ее остаются неизменными). Увидев эту черту в

оригинале, переводчик должен постараться отразить ее в переводе, то есть должен соблюдать нейтральную письменную литературную норму языка перевода.

Оперативная информация может выражаться такими средствами, как формы глагола в повелительном наклонении, глагольными конструкциями с семантикой необходимости или возможности, модальными словами.

Эмоциональная информация будет передаваться с помощью эмоционально-окрашенной лексики и эмоционального синтаксиса, но в отдельных случаях средства передачи ограничены рамками делового этикета.

Эстетическая информация выражается при помощи специальных средств, таких как метафоры, рифма, игра слов, ритмичный синтаксический период и замысловатые эпитеты.

В анализе информационного состава текста существует параметр, который оказывается важным для перевода, — это плотность информации или, другими словами, компрессивность. Однако повышение плотности информации свойственно только когнитивному виду информации, хотя средства ее повышения, такие как, например, сокращения, могут встречаться и в художественном тексте и будут там выразителем эстетической информации.

Определив состав и плотность информации, можно переходить к следующему аспекту предпереводческого анализа – к формулированию **коммуникативного задания**, которое помогает переводчику определить доминанты перевода, другими словами – главную информацию.

Все вышеописанные аспекты не могут дать полного представления о том, как оформлен текст. Окончательное представление о тексте можно получить при определении **речевого жанра**. Существуют устойчивые типовые формы текстов, имеющие свою историю и традиции. И к счастью, эти типовые формы, за редким исключением, интернациональны. Они не привязаны к определенному языку или диалекту, что позволяет этому

аспекту проводиться на материале любого исходного языка, и будет релевантным для другого, переводящего [Алексеева 2004, 329].

Следующим этапом всех переводческих стратегий является аналитический вариативный поиск. На этом этапе переводчик создает текст перевода. Для этого на этапе аналитического вариативного поиска необходимо определить единицы перевода в подлиннике — наименьшие семантические единства, подлежащие переводу, и найти для них функционально эквивалентные соответствия, а именно независимые от контекста однозначные эквивалентные соответствия, контекстуально-зависимые вариантные соответствия или трансформационные соответствия.

Далее следует последний этап – анализ результатов перевода. На этом этапе, необходимо сверить текст и затем оценить единство стиля текста перевода, уже без сопоставления с подлинником, то есть делается редакторская правка.

Можно сделать выводы, что вышеописанные этапы – это только необходимые составляющие переводческой стратегии, которые базируются на общих закономерностях создания «вторичного» текста перевода. В данной главе мы не касаемся частных случаев микростратегии.

2.3. Переводческие трансформации и их виды

Также стоит выделить особый вид языковых трансформаций, другими словами «переводческих трансформаций». В настоящее время существует множество трудов, посвященных переводческим трансформациям. Это неудивительно, так как данный аспект является одним из ключевых, и знание его теоретических основ чрезвычайно важно в работе любого переводчика.

В первую очередь необходимо дать определение понятию «переводческая трансформация». Существуют определения, предложенные Л.С. Бархударовым, Р. К. Миньяр-Белоручевым, Я.И. Рецкер, А. Д. Швейцером, В. Е. Щетинкиным, Л. К. Латышевым, В. Н. Комисаровым, В. Г. Гаком и другими. Однако наиболее точным общепринятым принято считать определение Л.С. Бархударова: «Достижение переводческой эквивалентности («адекватности перевода»), вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков, требует от переводчика прежде всего умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования – так называемые переводческие трансформации с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм ПЯ» [Бархударов 1975, 190].

Бархударов выделяет четыре вида переводческих трансформаций:

1. **Перестановки** – изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, которые могут подвергаться перестановке, обычно являются слова;

2. **Замены** – наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др. – так и лексические, в связи, с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах. Кроме того, замене могут подвергаться не только отдельные единицы, но и целые конструкции (так называемые комплексные лексико-грамматические замены);

3. **Добавления** – поскольку поверхностная структура предложения в разных языках может быть различной при одной и той же глубинной структуре, при переводе опущенные в исходном языке "уместные слова" нередко подвергаются "восстановлению"

4. **Опущения** – явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Как система любого языка в целом, так и конкретные речевые произведения обладают, как известно, весьма большой степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опущения в процессе перевода. [Бархударов 1975, 190]

Также необходимо рассмотреть классификации переводческих трансформаций других ученых. Так, например, А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая выделяют три типа переводческих трансформаций:

1. **Грамматические трансформации.** К ним можно отнести следующие приемы: перестановки, опущения и добавления, перестройки и замены предложений.
2. **Стилистические трансформации.** К данной категории относятся такие приемы, как синонимические замены и описательный перевод, компенсация и прочие виды замен.
3. **Лексические трансформации.** Здесь нужно говорить о замене и добавлении, конкретизации и генерализации предложений, а также об опущении [Левицкая, Фитерман 1973, 51].

Следующий ученый, А. Д. Швейцер, предлагает делить трансформации на четыре группы:

1. **Трансформации на компонентном уровне семантической валентности** подразумевают применение различного рода замен. Например, замена морфологических средств лексическими, другими морфологическими, синтаксическими или фразеологическими и прочие.
2. **Трансформации на прагматическом уровне** заключаются в следующих приемах: переводческие компенсации, замена тех или иных стилистических средств прочими, замена аллюзий

(реалий) на аналогичные, а также интерпретирующий, поясняющий перевод и переводческие компенсации.

3. Трансформации, осуществляющиеся на референциальном уровне - это конкретизация, генерализация, замена реалий, а также перевод с помощью реметафоризации (синекдохическая трансформация), метонимической трансформации, реметафоризации (замены одной метафоры другой), деметафоризации (замены метафоры ее антиподом - неметафорой). Сюда же относится та или иная комбинация названных трансформаций и трансформации комплексные.

4. Трансформации на уровне стилистическом – компрессия и расширение. Под компрессией подразумевается эллипсис, семантическое стяжение, опущение избыточных элементов и лексическое свертывание. [Швейцер 1988, 118 – 123]

Напротив же, Я. И. Рецкер выделяет только два вида переводческих трансформаций, таких как:

1. **Грамматические трансформации** в виде замены частей речи или членов предложения.

2. **Лексические трансформации**, которые заключаются в конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе, компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании [Рецкер 1980, 72 – 84].

Судя по классификациям, рассмотренным выше, можно сделать вывод, что единой классификации переводческих трансформаций не существует; все классификации в той или иной мере соответствуют друг другу.

2.4 Принципы, особенности и проблемы перевода архаической лексики

Перевод архаической лексики для переводчиков составляет особую сложность.

Когда смысл фразы произведения определен, необходимо перейти к следующему этапу процесса перевода – к воссозданию внешнего вида оригинала на языке перевода. Задача переводчика на данном этапе передать семантическую и эмоционально-экспрессивную информацию с помощью перевода, сохранив ее полный объем.

В связи с вышесказанным проблема перевода архаизмов заключается в следующем: автор текста изображает конкретную историческую эпоху, воспроизводя язык этой эпохи и описывая реалии. Здесь перед переводчиком стоит основная цель – перевести текст оригинала максимально близко по смыслу и значению, используя слова, которые подходят к реалиям того времени, которое описывается в тексте.

Основным помощником переводчика в данном случае являются словари, которые помогут выполнить адекватный перевод. Под адекватностью необходимо понимать не только соответствие данному переводимому слову, но и всему словесному окружению, другими словами контексту. Ведь чаще всего переводятся не отдельные слова, а целые фразы. Поэтому следует считать минимальной «единицей перевода» не слово, а словосочетание или даже смысловую группу, выражающую законченную мысль.

Выделяют две категории словарных соответствий: эквиваленты и вариантные соответствия. Так как эквивалент - это единственное постоянное и равнозначное соответствие, то при наличии эквивалента переводчик лишен права выбора. Но использование эквивалента нельзя считать как единственный способ перевода слова. В некоторых случаях, применимо отказаться от существующего эквивалента и найти ему синонимичную замену в переводе, дабы избавиться от монотонного повторения одного и

того же слова [Виноградов 2001, 18].

Одной из основных задач переводчика заключается в том, чтобы точно и верно передать содержание и форму оригинала средствами языка перевода. И в том случае, когда писатель изображает вымышленный мир, язык которого приближен к языку какой-либо исторической эпохи этого мира, переводчику целесообразно прибегнуть к уподобляющему переводу.

Перейдем к рассмотрению понятия «уподобляющий перевод». Уподобляющий перевод или еще так называемый «приближенный» перевод – это способ передачи безэквивалентной лексики с использованием приближенного соответствия, имеющего форму описания. Например, при переводе слова «the wanton» - распутница:

«I would have thee gone-
And yet no farther than a wanton's bird»;

Борис Пастернак в своем переводе в трагедии «Ромео и Джульетта» использует уподобляющий перевод, переводя слово «the wanton» не его прямым значением как «распутница», а подбирая менее эмоционально-окрашенный аналог «щеголиха»:

«А как, скажи, расстаться мне с тобой?
Ты как ручная птичка щеголихи,
Привязанная ниткою к руке».

В вышеуказанном примере переводчик передает смысловое содержание слов, передав его наиболее нейтральным словом.

Однако не всегда использование данного приема можно назвать правильным, так как он зачастую ведет к изменению колорита произведения. В результате чего может возникнуть несоответствие общему контексту.

Также еще одной грубой ошибкой, ведущей к искажению мысли автора текста, является подмена слова, принадлежащего к одному пласту словаря, словом, принадлежащим к другому.

Не менее серьезной ошибкой, что касается художественного текста, является внесение вульгаризмов и просторечия в авторский текст, который

написан строго литературным стилем, или в речь персонажей, принадлежащих к кругу образованных людей. Такие ошибки создают у читателей ошибочное представление об общественном положении, характере и воспитании данных персонажей, а также о социальных отношениях между ними.

Также выделяется три приема исторической стилизации на русский язык: сохранение архаизма, когда архаизму в исходном тексте соответствует архаизм в переводе; замена архаизма, когда устаревшее слово передается с переводимого языка на язык перевода нейтральной единицей; деархаизация, прием, когда при отсутствии архаизма в оригинале он используется в переводе [Беленкова 2011, 83].

Из всего вышесказанного можно сделать вывод о том, что при переводе архаизмов переводчику следует придерживаться авторского замысла и при помощи выбранного метода перевода стараться максимально донести до читателя не только смысл произведения, но его эмоциональную окраску и особенности авторской речи.

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

В данной главе мы разобрали понятие «перевод» и «переводческие стратегии». Переводом называется процесс конвертирования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть лексического значения.

Цель перевода состоит в том, чтобы сохранить содержание, функции, стилистические, коммуникативные и художественные ценности оригинала. Если эта цель будет достигнута, то восприятие перевода в языковой среде перевода будет относительно равным восприятию оригинала в языковой среде оригинала.

Исходя из главы, мы выявили основные этапы переводческих стратегий, такие как предпереводческий анализ, в который входят такие аспекты, как сбор внешних сведений о тексте, определение источника и реципиента, состав информации и ее плотность, коммуникативная задача и речевой жанр. А так же такие этапы как аналитический вариативный поиск или, другими словами, перевод текста и анализ результатов перевода.

Для того чтобы переводить художественные тексты, находящиеся на другой временной линии, переводчики используют ряд приемов, таких как перевод текста максимально близко по смыслу, используя слова, подходящие реалиям того времени, которое описывается в тексте.

Не стоит забывать и о таком приеме, как уподобляющий перевод, который помогает переводчикам переводить слова, существующие в английской реалии, но не имеющие места быть в русской реалии.

Стоит отметить классификацию Л.С. Бархударова:

1. **Перестановки** - изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, могущими подвергаться перестановке, являются обычно слова;

2. **Замены** - наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы -- формы слов, части речи, члены

предложения, типы синтаксической связи и др. -- так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах. Кроме того, замене могут подвергаться не только отдельные единицы, но и целые конструкции (так называемые комплексные лексико-грамматические замены);

3. **Добавления** – поскольку поверхностная структура предложения в разных языках может быть различной при одной и той же глубинной структуре, при переводе опущенные в исходном языке "уместные слова" нередко подвергаются "восстановлению"

4. **Опущения** - явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Как система любого языка в целом, так и конкретные речевые произведения обладают, как известно, весьма большой степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опущения в процессе перевода. [Бархударов 1975, 190]

Также следует отметить три приема исторической стилизации при переводе на русский язык, которые описывает Ю.С. Беленкова в своей статье «Стилистические аспекты хронологического перевода»:

1) сохранение архаизма, когда архаизму в исходном тексте соответствует архаизм в переводе;

2) замена архаизма, когда архаизм с иностранного языка передается на русский язык нейтральной единицей;

3) деархаизация, когда при отсутствии архаизма в оригинале он используется в переводе [Беленкова 2011, 83].

Подводя итоги по теоретической главе, мы можем сделать вывод, что основная цель переводчика – достижение адекватности или адекватного перевода. Для достижения данной цели переводчики используют также особый вид языковых трансформаций – переводческие трансформации.

ГЛАВА 3. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ ТРАГЕДИИ ШЕКСПИРА «РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА»

3.1 Новоанглийский период и особенности языка Уильяма Шекспира

Язык У. Шекспира относится к новоанглийскому (ранненовоанглийскому) периоду, который охватывает вторую половину XV века и первую половину XVIII века. Его характеризует становление и последующее развитие норм английского языка. В этот период на всей территории Англии был распространен общенародный язык, состоявший из нескольких диалектов. Разумеется, диалекты существенно различались между собой, однако их грамматический строй и словарный состав были настолько похожи, что их носители считали себя представителями одного и того же языка.

Лондонский диалект постепенно устанавливался на протяжении нескольких веков, с XIII по XV. Его основой были восточно-центральные и южные диалекты, объединившиеся в общеанглийский письменный язык, который позже стал нормой английского национального языка [Иванова 1999, 29]. В отдаленных местах страны национальный язык испытывал влияние местных диалектов и образовывал местную устную норму или *Regional Standard*, названную так Г.С. Уайльдом. Постепенно язык, расширялся, видоизменялся и поглощал диалекты, однако они продолжают существовать и в наше время, но в устной форме.

Самым существенным фонетическим изменением этой эпохи, который наложил особый отпечаток на всю систему гласных новоанглийского языка, является Великий Сдвиг Гласных (*the Great Vowel Shift*), начавшийся в XV веке и продлившийся вплоть до XVI века. Суть этого явления была в том, что все долгие гласные сузились, а самые узкие гласные образовали дифтонги.

Грамматический строй языка также изменился: установился единый способ выражения множественного числа имен существительных вместе с

сохранением пережиточных форм множественного числа. Суффикс «-en» перешел в «-es», «horse – horses», однако, до сих пор можно встретить и старую форму в словах «children» и «oxen». Развивалась форма притяжательного падежа «s» (the pupil has a book - the pupil's book - книга ученика) и происходили изменения в системе местоимений: формы второго лица единственного числа именительного падежа «thou» - ты и косвенного падежа «thee» постепенно начали выходить из употребления и были заменены формой второго лица множественного числа «ye» – Вы. Впоследствии формы именительного и винительного падежа, «ye» и «you», употреблялись одновременно, однако как пишет В.Д. Аракин: «перевес уже находился явно на стороне «you». Огромные изменения произошли в системе глагола. В новоанглийский период происходило почти полное разрушение системы глаголов с чередованием, утративших благодаря сложным фонетическим изменениям этого периода свой системный характер. В это время также ряда глаголов с чередованием перешли в группу глаголов с суффиксацией. Кроме того, началось развитие аналитических и неличных форм глагола [Аракин 2003, 222]. Так, например, глаголы при спряжении утратили окончания: «-est» у второго лица, единственного числа, «-eth» у глаголов третьего лица единственного числа и «-en» во всех лицах множественного числа настоящего времени.

Также происходит значительное пополнение словарного запаса языка новыми словами, которые образовались с помощью различных средств словообразования. Нередко сам У. Шекспир вводил новые слова и понятия, которые имеют место быть в современном виде английского языка. Также широко распространился бессуффиксальный способ словообразования. Например: «to bow» (кланяться) – «a bow» (поклон) [Аракин 2003, 241].

Однако в ранненовоанглийский период современный английский язык ещё формировался, и в пределах признанной языковой нормы сохранялась возможность отклонений и разновидностей, и присутствовала, куда большая свобода, чем в более поздние времена.

Уильям Шекспир (1564 – 1616) является одним из величайших драматургов не только своего времени, но и всех времен. Он ввел огромное количество слов, сохранившееся в английском языке. Одна из причин, почему Шекспир был так популярен среди своих современников, является то, что он писал в основном для лондонской публики, не используя диалекты и слова узкой специальности в своих работах. Но с другой стороны в наше время читать Шекспира в оригинале, даже носителям языка, довольно сложно, так как он использовал живой язык своего времени.

Когда мы изучаем текст Шекспира, постоянно возникают трудности. Однако современникам автора его язык был понятен и прост, даже если новое созданное Шекспиром слово и не было знакомо зрителю по форме, оно было известно ему по своему корню.

Главной особенностью языка Шекспира являлось введение новых слов. Он придумал огромное количество составных прилагательных. Например, «star- crossd lovers - влюбленные, родившиеся под несчастливой звездой», «death- markd love - отмеченная смертью, умирающая любовь» [Анисимов 1941, 8].

Однако богатство языка У. Шекспира заключается не столько в количестве слов, сколько в огромном количестве значений и оттенков, в которых он употребляет слово. Его язык выделяется своим семантическим богатством. И причина этого в том, что Шекспир черпал значения и оттенки значений слов из народного языка своей эпохи. В период правления Елизаветы I современный английский литературный язык еще не был сформирован окончательно, и еще не существовало особых норм языка, поэтому многие значения слов не были ограничены определениями толковых словарей. Следовательно, нововведенные Шекспиром слова не являлись отклонениями от тех норм языка [Abbott 1883, 5].

Прежде чем перейти к анализу произведения, необходимо кратко рассказать о самой трагедии «Ромео и Джульетта».

«Ромео и Джульетта» — трагедия Уильяма Шекспира, рассказывающая

о любви юноши и девушки из двух враждующих старинных кланов — Монтекки и Капулетти.

Сочинение обычно датируется 1594-1595 годами. Более ранняя датировка пьесы возникла в связи с предположением о том, что работа над ней могла быть начата ещё в 1591 году, затем отложена и окончена примерно два года спустя. Античным аналогом трагедии о верных влюблённых послужила история Пирама и Фисбы, описанная в «Метаморфозах» римским поэтом Овидием.

3.2 Краткие сведения о переводах Б. Пастернака и Т.Л. Щепкиной Куперник

Для данной работы были выбраны два наиболее известных перевода трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта», написанных Борисом Пастернаком и Татьяной Львовной Щепкиной-Куперник.

Перевод пьесы Шекспира «Ромео и Джульетта» Бориса Пастернака является наиболее популярным, он является самым красивым и легко воспринимаемым, несмотря даже на то, что это не самый близкий к оригиналу текста перевод.

Борис Леонидович Пастернак родился в 1890г. в Москве. Русский, советский поэт, писатель, один из крупнейших русских поэтов 20 века, лауреат Нобелевской премии по литературе, автор известного романа «Доктор Живаго». Поэт родился в Москве в интеллигентной еврейской семье: отец-художник, мать-пианистка. Семья Пастернаков поддерживала дружбу с известными художниками, такими как И. И. Левитан, М. В. Нестеров, В. Д. Поленов, С. Иванов, Н. Н. Ге, в доме бывали музыканты и писатели.

Особенность переводов Б. Пастернака заключается в том, что он не переводит слово в слово, но сохраняет основную мысль текста. Однако, его переводы наиболее ценны, так как передают всю красоту мысли.

Перевод же Т.Л. Щепкиной-Куперник также достаточно популярный

перевод, а для многих - единственный и любимый, так как именно ее перевод считается наиболее близким к тексту оригинала, что особо важно в данной работе.

Татьяна Львовна Щепкина-Куперник родилась в 1874 г.— русская и советская писательница, драматург, поэтесса и переводчица. Татьяна Львовна сотрудничала в таких периодических изданиях, как «Артист», «Русские Ведомости», «Русская Мысль», «Северный Курьер», «Новое Время», пробуя себя в разных литературных жанрах. В 1892 г. на сцене московского Малого театра была поставлена ее пьеса «Летняя картинка». В 1940 г. Щепкиной-Куперник было присвоено звание Заслуженного деятеля искусств РСФСР. Всего она перевела на русский около 60 пьес, преимущественно эта работа приходится на период после революции 1917 г.

3.3 Классификация и анализ архаической лексики, и сопоставительный анализ переводов трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта»

Для проведения анализа перевода архаичной лексики, а также для проведения классификации архаической лексики, присутствующей в трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта», была выбрана версия произведения, опубликованная издательством Macmillan Company в 1911 году, и переводы на русский язык Б. Пастернака и Т.Л. Щепкиной-Куперник.

Анализ общего количества устаревшей лексики был проведен с помощью сплошной выборки. Общее количество словоупотреблений в трагедии составило 25751 слово, общее количество словоупотреблений архаизмов и историзмов с точки зрения современного читателя составило 1097 слов: из них только 53 единицы. Многие из устаревших слов в трагедии неоднократно повторяются в одних и тех же или различных формах, из них большинство составили различные формы глаголов, различные формы устаревшего местоимения «thou» и вспомогательные глаголы «art». Процентное соотношение архаической лексики к общему количеству слов

составило приблизительно 4,25%.

В ходе данной работы были использованы такие электронные словари, как Dictionary.com, Oxford Dictionary, Macmillan Dictionary, Merriam-Webster Dictionary, а также Большой англо-русский словарь. Данные словари были использованы в ходе работы для перевода архаичной лексики, а также поиска архаичной лексики в тексте трагедии.

Для проведения практического исследования была использована классификация архаизмов Л.И. Рахмановой и В.Н. Суздальцевой и классификация В.С. Виноградова. В ходе работы применялись следующие методы: метод сплошной выборки, описательный метод, метод лингвопереводческого и сопоставительного анализа.

В таблице 1. представлена классификация архаизмов из трагедии «Ромео и Джульетта» (см. таблицу 1). Архаизмы в данной таблице распределяются по классификациям Л.И. Рахмановой и В.Н. Суздальцевой и В.С. Виноградова.

Л.И. Рахманова и В.Н. Суздальцева выделяют:

1. *Лексико-фонетические архаизмы* – слова, у которых в результате исторического развития изменилось звуковое оформление (звуковая оболочка), однако значение слова сохранилось полностью.

2. *Лексико-словообразовательные архаизмы* – слова, у которых устарели отдельные морфемы или словообразовательная модель.

3. *Грамматические архаизмы* – это устаревшие формы слов, не существующие в современном языке.

4. *Семантические архаизмы* - устаревшие значения слов, которые существуют в современном языке, но называют другой предмет или явление.

5. *Собственно лексические архаизмы* – слова, которые устарели целиком [Рахманова, Суздальцева 1997, 84].

Профессор В.С Виноградов выделяет две группы архаизмов: это *собственно архаизмы*, устаревшие названия существующих сегодня понятий, и *стилистические архаизмы*, другими словами общепринятые и употребляемые,

прежде всего в книжной речи слова, которые являются синонимами, или, как уточняет В.С. Виноградов, «лексическими дублетами» других слов и воспринимаются носителями языка как слова, оставшиеся от прошлых эпох, наделенные оттенком торжественности и стилистической приподнятости [Виноградов 2001, 137].

Таблица 1. Классификация архаической лексики в трагедии «Ромео и Джульетта»

Архаизм	Перевод	Характеристика	Примеры
loins	чресла	Лексический архаизм; по классификации В.С. Виноградова - стилистический архаизм; данная форма существительного вышла из употребления.	From forth the fatal loins of these two foes
ay	Да, голос «за»	Лексический архаизм; данная форма наречия в современном английском языке не используется, заменена на «aye».	Ay , while you live, draw your neck out o' the collar.
thou	ты	Грамматический архаизм, в современном английском языке не употребляется; местоимение употреблялось с глаголами в форме на	But thou art not quickly moved to strike.
hath	имеет	Грамматический архаизм; устаревшая форма глагола «has» (3л, ед. ч., present simple)	Many a morning hath he there been seen

wert	быть	Грамматический архаизм; устаревшая форма глагола «be» (2л, ед.ч, past simple)	I would thou wert so happy by thy stay
Good-morrow	доброе утро	Лексический архаизм; устаревшая форма словосочетания «good morning»	Good-morrow , cousin
hind	деревенщина	Лексический архаизм; устаревшее существительное, в современном англ. яз. не используется	What, art thou drawn among these heartless hinds ?
partisan	алебарда, пика	Лексический архаизм; данная форма существительного вышла из активного употребления	Clubs, bills, and partisans !
coz	кузен	Лексико-словообразовательный архаизм; устаревшая форма существительного «cousin»	Farewell, my coz .
canst	смошь	Грамматический архаизм; устаревшая форма глагола «can» (2л, наст. вр., ед. ч.)	Farewell: thou canst not teach me to forget.
whereto	(здесь) куда? где?	Лексико-словообразовательный архаизм; устаревшая форма наречия «where»	Whereto I have invited many a guest,..
mistemperd	Приводить в беспорядок	Лексический архаизм/ лексико-словообразовательный архаизм; вышедшая из употребления форма глагола/ устаревшая форма глагола «mistemper»	...throw your mistemperd weapons to the ground, and hear the sentence of your moved prince.

sirrah	Братец, любезный (обращение к собеседнику мужского пола)	Лексический архаизм; данная форма существительного вышла из активного употребления	Go, sirrah , trudge about...
hence	1.(арх.) Прочь, отсюда	Семантический архаизм; значение «прочь» устарело и не используется в	I must hence to wait; I beseech you, follow straight.
withal	С	Лексико- словообразовательны й архаизм; устаревшая форма	...who, nothing hurt withal, hissd him in scorn.
knaves	1.(арх.) лакеи 2. (совр.) жулик, плут	Семантический архаизм; значение «лакей» устарело и не используется в	More light, you knaves; and turn the tables up,..

В результате проведенного анализа были определены группы, к которым относятся архаизмы, содержащиеся в трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта».

В основном, в тексте трагедии преобладают группы лексических, грамматических и семантических архаизмов. В большинстве случаев это устаревшие и полностью вышедшие из употребления слова, такие как *sirrah*, *good-morrow*, *knaves* и *partisan*.

Также в тексте присутствуют архаизмы, морфологическая структура которых претерпела некоторые изменения, и в современном языке данные архаизмы имеют другую форму. Например: *wert*, *hath*, *coz*, *thou* и другие.

Общее количество анализируемых архаизмов в трагедии составляет 53 единицы (см. приложение 1). Как видно из диаграммы 1, из них 10 единиц - грамматические архаизмы, что составляет 19% от общего количества, 23 - лексические архаизмы, что составляет 44%, 5 лексико-словообразовательных, они составляют 10%, 13 семантических архаизмов, что составляет 23% и 2 историзма, которые составляют 4% от общего

количества анализируемых слов.



Диаграмма 1. Процентное соотношение групп архаизмов

Распределив архаизмы по классификациям Л.И. Рахмановой и В.Н. Суздальцевой и В.С. Виноградова, можно приступить к анализу переводов Б. Пастернака и Т.Л. Щепкиной-Куперник.

Распределив архаизмы по классификациям Л.И. Рахмановой и В.Н. Суздальцевой и В.С. Виноградова, можно приступить к анализу переводов Б. Пастернака и Т.Л. Щепкиной-Куперник.

При анализе переводов Б. Пастернака и Т.Л. Щепкиной-Куперник была использована классификация переводческих трансформаций Л.С. Бархударова:

1. **Перестановки** - изменение порядка следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника.
2. **Опущения** – это извлечение слов, которые могут быть опущены из текста. Обычно такие слова являются семантически избыточными, и при переводе не влияют на общий смысл текста.
3. **Замены** – изменение форм слов, частей речи, членов предложения, типов синтаксических связей, и в некоторых случаях – лексические изменения при переводе с исходного языка.
4. **Добавления** – «восстановление» тех или иных упущенных при переводе в исходном языке слов.

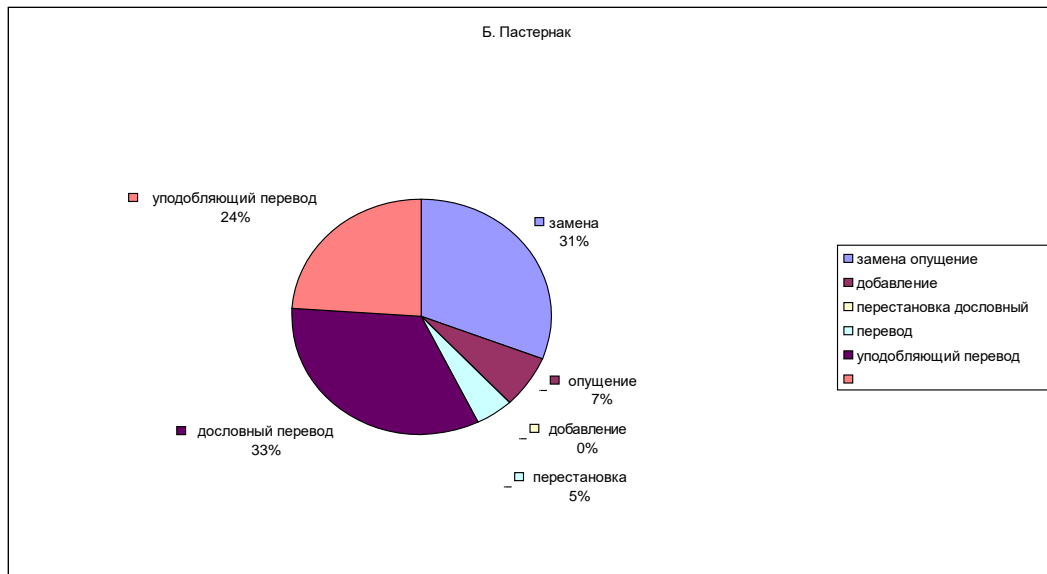


Диаграмма 2. Процентное соотношение переводов Б. Пастернака

Общее количество контекстов в анализируемой трагедии составляет 40 (см. приложение 2). В ходе сопоставительного анализа было выяснено, что Б. Пастернак в своем переводе чаще использует такие приемы, как замена, что составляет 31%, уподобляющий перевод, что составляет 24% и дословный перевод, который составляет 33% от всех анализируемых способов перевода.

Т.Л. Щепкина-Куперник в своем переводе чаще прибегает к такому приему, как дословный перевод, который составляет 52% от всех анализируемых способов перевода.

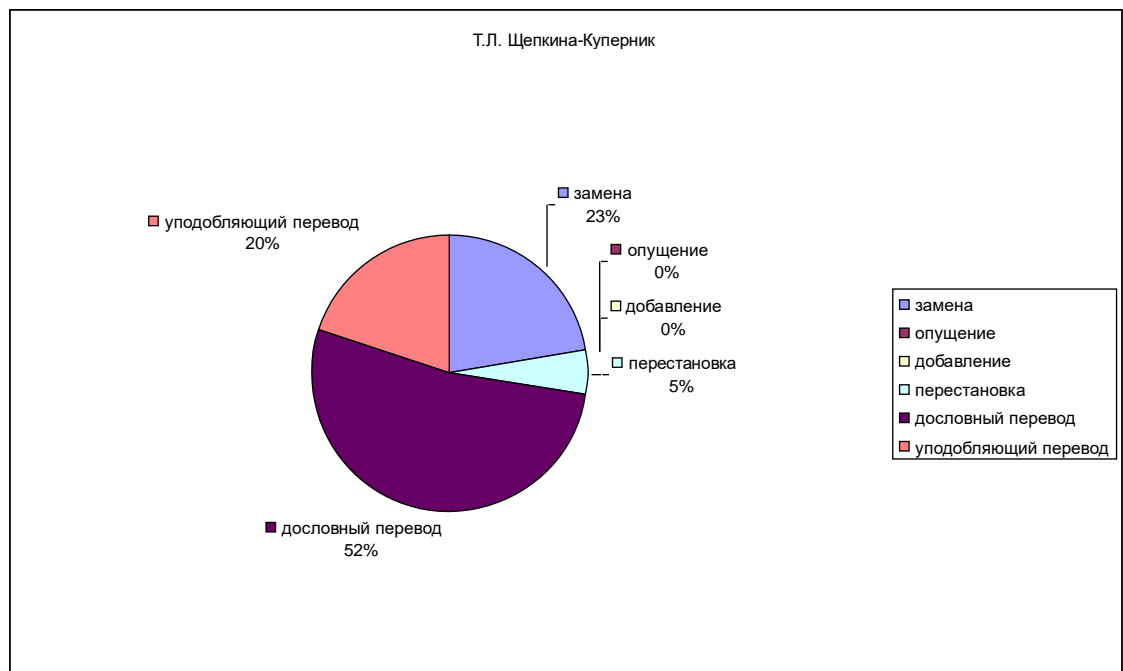


Диаграмма 3. Процентное соотношение переводов Т.Л. Щепкиной-

Куперник

Данные таблицы 2 (см. таблицу 2) позволяют выявить различия и сходства переводов Б. Пастернака и Т.Л. Щепкиной-Куперник, а также способы перевода архаичной лексики.

Таблица 2. Анализ стратегий перевода архаичной лексики трагедии «Ромео и Джульетта»

Текста оригинала	Перевод Б. Пастернака	Перевод Т. Щепкиной - Куперник	Характеристика архаизмов
«But soft, what light through yonder window breaks? It is the east, and Juliet is the sun.»	Но что за блеск я вижу на балконе? Там брезжит свет. Джульетта, ты как день!	Но тише! Что за свет блеснул в окне? О, там восток! Джульетта - это солнце.	Yonder – (с англ. «вон там») лексический архаизм; в обоих переводах не переводится дословно, а опускается переводчиками в первом предложении и переносится на последующее предложение (перестановка).
«Her vestal livery is but sick and green...»	Плат девственниц ы жалок и невзрачен	Цвет девственных одежд зелено-бледный	Vestal – (англ. «девственница») лексико-семантический архаизм; Livery – (англ. «ливрея, наряд») лексический архаизм, в переводе

			<p>Б. Пастернака переводится как «плат», в переводе Щепкиной-Куперник переводится как «одежда» (прием генерализации).</p>
<p>«What man art thou that thus bescreen'd in night So stumblest on my counsel?»</p>	<p>Кто это проникает в темноте В мои мечты заветные?</p>	<p>Ах, кто же ты, что под покровом ночи Подслушал тайну сердца?</p>	<p>Counsel - (Archaic. a private or secret opinion or purpose.) семантический архаизм; в переводе Пастернака переводится как «мечты заветные», Щепкина-Куперник переводит как «тайна сердца». Оба переводчика используют в данном примере прием уподобляющего перевода.</p>
<p>«Lady, by yonder blessed moon I vow, That tips with silver</p>	<p>Мой друг, клянусь сияющей луной, Посеребрившей кончики</p>	<p>Клянусь тебе священной луной, Что серебрит цветущие</p>	<p>Vow – (англ «дать обет») семантический архаизм; в обоих переводах переводится</p>

all these fruit-tree tops— »	деревьев...	деревья...	дословно.
«Hist, Romeo, hist! O, for a falc'ner's voice, To lure this tassel- gentle back again!»	Ромео, где ты? Дудочку бы мне, Чтоб эту птичку приманить обратно!	Ромео, тсс... Ромео!.. Если бы мне Сокольникаго голос, чтобы снова Мне сокола- красавца приманить!	Falc'ner – (англ. «сокол») лексико- словообразовательны й архаизм; Пастернак в своем переводе использует слово «птичка», тем самым используя замену (генерализацию).
«I would have thee gone- And yet no farther than a wanton's bird»	А как, скажи, расстаться мне с тобой? Ты как ручная птичка щеголихи, Привязанная ниткою к руке.	Я б хотела, чтоб ушел ты Не дальше птицы, что порой шалунья На ниточке спускает полетать,	Wanton – (англ. «распутница») семантический архаизм; в данном примере переводчики так же используют уподобляющий перевод, заменяя слово «распутница» на такие слова, как «щеголиха» и «шалунья».
«Parting is	Прощай!	Прощанье в	Morrow – (ст. Англ.

<p>such sweet sorrow, That I shall say good night till it be morrow.»</p>	<p>Прощай, прощай, а разойтись нет мочи! Так и твердить бы век: "Спокойной ночи".</p>	<p>час разлуки Несет с собою столько сладкой муки, Что до утра могла б прощаться я.</p>	<p>«утро») лексический архаизм; Б. Пастернак переводит это слово как сочетание «спокойной ночи», используя замену. Т. Шепкина- Куперник переводит это слово дословно.</p>
<p>«Hence will I to my ghostly father's cell, His help to crave and my dear hap to tell.»</p>	<p>А я к духовнику отправлюсь в келью Поговорить о радости и деле.</p>	<p>Теперь к отцу духовному, чтоб это Все рассказать и попросить совета.</p>	<p>Hence - (Archaic. from this place; from here; away; from this time on.) Семантический архаизм; в данном случае переводчики используют уподобляющий перевод.</p>

Исходя из данных Таблицы 2, можно сделать вывод, что Б. Пастернак в своих переводах часто использует такие переводческие трансформации, как уподобление, замена или перестановка. Однако Т.Л. Шепкина-Куперник предпочитает переводить архаизмы дословно или же использовать уподобляющий перевод в тех случаях, где невозможен дословный перевод.

Как видно из анализа, Б. Пастернак в своем переводе в основном использовал прием уподобляющего перевода, таким образом, делая текст

более эмоциональным и красивым. Например, в строке «What man art thou that thus bescreen'd in night So stumblest on my counsel?» слово «counsel», которое в данном контексте переводится, как «секрет», Пастернак переводит, как «Кто это проникает в темноте в мои мечты заветные?».

Также, в отдельных случаях, Б. Пастернак предпочитает вообще не переводить слово, таким образом, сохраняя красоту и звучность текста. Например, в строфе:

«But soft, what light through yonder window breaks?

It is the east, and Juliet is the sun...»

Пастернак для перевода слова «yonder» использует контекст:

«Но что за блеск я вижу на балконе?

Там брезжит свет. Джульетта, ты как день!»

Перевод Т. Л. Щепкиной-Куперник отличается от перевода Б. Пастернака тем, что перевод наиболее близок к оригиналу. Мы это можем заметить по таким строкам как:

«Parting is such sweet sorrow,

That I shall say good night till it be morrow. »

«Прощанье в час разлуки

Несет с собою столько сладкой муки,

Что до утра могла б прощаться я»

Здесь мы видим, что Т. Щепкина-Куперник старается сохранить близкий к оригиналу перевод, используя дословный перевод архаизмов.

Однако, несмотря на то, что она старается сохранить близкий к оригиналу текст, она так же использует прием уподобляющего перевода. Например, в строке «What man art thou that thus bescreen'd in night So stumblest on my counsel?» она, так же как и Б. Пастернак, переводит слово «counsel», используя близкое по смыслу предложение: «Ах, кто же ты, что под покровом ночи подслушал тайну сердца?». Тем самым она сохраняет саму идею текста и эмоциональную окраску

ВЫВОДЫ ПО ТРЕТЬЕЙ ГЛАВЕ

Подводя итоги по третьей главе можно сделать выводы, что язык У. Шекспира относится к ранненовоанглийскому периоду, охватывающий вторую половину XV века и первую половину XVIII века. Он характеризовался становлением и последующим развитием норм английского языка.

Также в третьей главе мы установили, почему Уильям Шекспир является одним величайшим драматургом не только своего времени, но и всех времен. Его произведения и по сей день читают по всему миру, они переведены на огромное количество языков и изучаются в школах и университетах. Одной из отличительных черт произведений Шекспира является огромное количество введенных им в употребление слов. Он придумал огромное количество составных прилагательных. Однако богатство языка Шекспира заключается не только в количестве нововведенных в употребление слов, но и в огромном количестве значений, в которых он употреблял слова. Также одной из причин, почему Шекспир являлся столь популярным среди своих современников, заключается в том, что он писал языком, понятным для широкой публики.

В практической части в ходе анализа было выявлено, что в трагедии «Ромео и Джульетта» преобладают грамматические, лексические и семантические архаизмы. В большинстве случаев это устаревшие и полностью вышедшие из употребления слова, такие как *sirrah*, *good-morrow*, *knaves* и *partisan*.

Также в тексте присутствуют архаизмы, морфологическая структура которых претерпела некоторые изменения, и в современном языке данные архаизмы имеют другую форму. Например: *wert*, *hath*, *coz*, *thou* и другие.

Также в ходе анализа было выявлено общее количество анализируемых архаизмов в трагедии, которое составляет 53 единицы. Из них 10 единиц - грамматические архаизмы, что составляет 19% от общего количества, 23 -

лексические архаизмы, что составляет 44%, 5 лексико-словообразовательных, они составляют 10%, 13 семантических архаизмов, что составляет 23% и 2 историзма, которые составляют 4% от общего количества анализируемых слов.

Общее количество контекстов в анализируемой трагедии составляет 40 единиц. В ходе сопоставительного анализа было выяснено, что Б. Пастернак в своем переводе чаще использует такие приемы, как замена, что составляет 31%, уподобляющий перевод, что составляет 24% и дословный перевод, который составляет 33% от всех анализируемых способов перевода.

Исходя из результатов сопоставительного анализа переводов трагедии Б. Пастернака и Т.Л. Щепкиной-Куперник, можно сделать вывод, что Б. Пастернак в своих переводах использует в основном такие переводческие трансформации, как замена, перестановка, а так же прием уподобляющего перевода. Таким образом, переводчик старается передать всю красоту языка. Однако, перевод Б. Пастернака не является близким к тексту оригинала.

Т.Л. Щепкина-Куперник в своем переводе чаще прибегает к такому приему, как дословный перевод, который составляет 52% от всех анализируемых способов перевода.

Т.Л. Щепкина-Куперник старается сохранить близкий к оригиналу перевод, используя дословный перевод архаизмов. Но, так же, как и Б. Пастернак, в некоторых случаях она использует прием уподобляющего перевода.

ГЛАВА 4. АНАЛИЗ АРХАИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В СОНЕТАХ У. ШЕКСПИРА

4.1 Краткие сведения о сонетах У. Шекспира

Помимо пьес и поэм Уильям Шекспир славится своими сонетами. Сонеты – это особый жанр в поэзии. В данной главе перед нами стоит задача выявить особенности перевода архаизмов и историзмов в сонетах Шекспира, сопоставить особенности перевода устаревшей лексики в различных жанрах и выявить их сходства и различия.

Сонет – стихотворение из 14 строк в виде сложной строфы, состоящей из двух катренов (четверостиший) на 2 рифмы и двух терцетов (трехстиший) на 3, реже – на 2 рифмы. [Семенов 2001, 154-162]

Сонеты Шекспира впервые были выпущены сборником в 1609 году издателем Томасом Торпом «Shakespeare's Sonnet, Never Before Imprinted». Предполагают, что они были выпущены без согласия автора и при жизни Шекспира больше не появлялись в печати. Только в 1640 году было выпущено новое издание сонетов близким другом Шекспира Джоном Бенсоном.

Философская глубина, драматизм чувств, музыкальность и лиризм сонетов Шекспира заняли особое место в истории мировой поэзии. В них раскрыты богатство и красота человека эпохи Ренессанса, представлен трагизм и величие его существования, а также размышления о жизни, творчестве и искусстве.

Сонет шекспировского типа состоит из четырнадцати строк: три четверостишия-катрена и заключительное двестишие, или другими словами «сонетный ключ», в котором и заключается основная идея сонета.

Сонеты Шекспира объединены в цикл, который делится на несколько отдельных тематических групп, но составляет единую сюжетную целостность:

- Сонеты, посвящённые другу: 1—126
- Воспевание друга: 1—26
- Испытания дружбы: 27—99
- Горечь разлуки: 27—32

- Первое разочарование в друге: 33—42
- Тоска и опасения: 43—55
- Растущее отчуждение и меланхолия: 56—75
- Соперничество и ревность к другим поэтам: 76—96
- «Зима» разлуки: 97—99
- Торжество возобновлённой дружбы: 100—126
- Сонеты, посвящённые Смуглой (Темной) Леди: 127—152
- Заключение — радость и красота любви: 153—154

Примечательно, что в сонетах Шекспира воссозданы образы близких автору людей – друга, согласно некоторым гипотезам, граф Саутгемптон является «светловолосым юношей», которому автор посвятил ряд сонетов, а также Смуглой (Темной) Леди (127—152) – женщине, чей облик противоречит шаблонным канонам красоты:

«My mistress' eyes are nothing like the sun;
Coral is far more red than her lips' red;
If snow be white, why then her breasts are dun;
If hairs be wires, black wires grow on her head.» (сонет 130)

26 сонетов адресованы возлюбленной (Смуглой (Темной) Леди), любовь к которой приносит герою и радость, и страдания:

«Thou blind fool, Love, what dost thou to mine eyes,
That they behold, and see not what they see?
They know what beauty is, see where it lies,
Yet what the best is take the worst to be.» (сонет 137)

С темами любви и дружбы связан образ Времени, смены поколений, неотвратимости старости.

Традицию русских переводов сонетов Шекспира можно разделить на три этапа: дореволюционный период, советский период, современные переводы сонетов 1990 – 2000х годов. Каждый из периодов имеет свои характерные особенности перевода. [Михайлова 2010]

Перевод сонетов Шекспира на русский язык - довольно непростая задача:

как заметил Б. Пастернак, ввиду «завидного лаконизма английской речи», когда переводчик пытается перевести сонеты с английского на русский, очень сложно сохранить рифму сонета и особый «дух» шекспировских сонет, не исказив при этом смысл написанного. Именно поэтому исключительно все переводы сонетов Шекспира – это версификации их настоящего содержания. Версификация начинается уже с этапа отнесения адресата к мужскому или женскому полу

В данной главе мы рассмотрим перевод сонетов С.Я. Маршака. Как отмечает Л.М. Михайлова, переводы сонетов Шекспира С. Маршака стали главным событием в истории восприятия сонетов Шекспира в России. По мнению Е. Эткинда, поэт создавал на русском языке не Шекспира в традиционном, общем понимании, а именно своего Шекспира, отвечающего вкусам и художественным потребностям людей XX века. Согласно Е. Эткинду, сонеты Шекспира в переводе С. Маршака имели большой успех: читатель 40 – 60-х годов воспринял их как произведение современного искусства, композиторы писали на них музыку, их многотысячные тиражи мгновенно расходились по общественным и личным библиотекам.

М.Л. Гаспаров в своих работах пытается систематизировать различия образной системы Маршака от образной системы Шекспира:

1. Вместо имеющей место в оригинале напряженности Маршак применяет мягкость: например, солнце не целует луга, а улыбается им, человек не закатывается вместе с солнцем, а только присутствует при его закате.

2. Вместо конкретного образа Маршак использует абстрактные: выпадают «golden face», «to ride with ugly rack», «stealing». В частности, менее явным и вызывающим становится величие: солнце не блистательное, а кроткое и доброе. Исчезают слишком конкретные образы, заимствованные из области социальных отношений, «homage», «serving» или науки «alchemy» [Гаспаров 1962].

Итак, можно сделать вывод, что в советский период наиболее выдающимися были переводы С. Маршака. Однако следует отметить, что сонеты Шекспира в переводах С. Маршака – это перевод не только с языка на язык, но и со стиля на стиль.

4.2 Классификация и анализ архаической лексики сонетов У. Шекспира

Для проведения анализа перевода архаичной лексики, а также для проведения классификации архаизмов, присутствующей в сонетах У. Шекспира, были выбраны переводы Самуила Маршака.

Анализ общего количества устаревшей лексики был проведен с помощью сплошной выборки. Общее количество словоупотреблений в сонетах составило 17695 слово, общее количество словоупотреблений архаизмов и историзмов с точки зрения современного читателя составило 1273 слов: из них только 96 единиц. Многие из устаревших слов в сонетах неоднократно повторяются в одних и тех же или различных формах, из них большинство составили различные формы глаголов и различные формы устаревшего местоимения «thou». Процентное соотношение архаической лексики к общему количеству слов составило приблизительно 7,2%.

В работе были использованы онлайн-словари Dictionary.com, Oxford Dictionaries, Macmillan Dictionary, Merriam-Webster Dictionary, а также Большой англо-русский словарь. Данные словари были использованы в ходе работы для перевода архаической лексики, а также для поиска архаизмов и историзмов в тексте сонетов.

Для проведения практического исследования была использована классификация архаизмов Л.И. Рахмановой и В.Н. Суздальцевой и классификация В.С. Виноградова. В ходе работы применялись следующие методы: метод сплошной выборки, описательный метод, метод лингвопереводческого и сопоставительного анализа.

В таблице 3. представлена классификация архаизмов из сонетов У. Шекспира. Архаизмы в данной таблице распределяются по классификациям Л.И. Рахмановой и В.Н. Суздальцевой и В.С. Виноградова.

Л.И. Рахманова и В.Н. Суздальцева выделяют:

1. *Лексико-фонетические архаизмы* – слова, у которых в результате исторического развития изменилось звуковое оформление (звуковая оболочка),

однако значение слова сохранилось полностью.

2. *Лексико-словообразовательные архаизмы* – слова, у которых устарели отдельные морфемы или словообразовательная модель.

3. *Грамматические архаизмы* – это устаревшие формы слов, не существующие в современном языке.

4. *Семантические архаизмы* - устаревшие значения слов, которые существуют в современном языке, но называют другой предмет или явление.

5. *Собственно лексические архаизмы* – слова, которые устарели целиком [Рахманова, Суздальцева 1997, 84].

Профессор В.С. Виноградов выделяет две группы архаизмов: собственно архаизмы, т.е. устаревшие названия существующих сегодня понятий, и стилистические архаизмы, т.е. общепринятые и употребляемые, прежде всего в книжной речи слова, которые являются синонимами, или как уточняет В.С. Виноградов, «лексическими дублетами» других слов, и воспринимаются носителями языка как слова, оставшиеся от прошлых эпох, наделенные оттенком торжественности и стилистической приподнятости [Виноградов 2001, 137].

Таблица 3. Классификация архаической лексики в сонетах У. Шекспира

Архаизм	Перевод	Характеристика	Пример
thou	ты	Лексический архаизм, в современном английском языке не употребляется; местоимение употреблялось с глаголами в форме на -st / est;	«But thou , contracted to thine own bright eyes...»
herald	Глашатай	Собственно лексический архаизм, данное слово не используется в современной речи	«And only herald to the gaudy spring,»

niggarding	Скардность (С. Маршак), скупость	Лексико-словообр. Архаизм. Данная форма слова не используется в совр. англ. яз. Современная форма - niggardliness	«Within thine own bud buriest thy content And, tender churl, makest waste in niggarding .»
lovest	любить	Грамматический архаизм; устаревшая форма глагола «love» (2л, наст. вр., ед. ч.)	«Why lovest thou that which thou receivest not gladly, Or else receivest with pleasure thine annoy?»
ne'er	Никогда, не	Грамматический архаизм; устаревшая форма наречия «never»	«The age to come would say 'This poet lies: Such heavenly touches ne'er touch'd earthly faces.»
stol'n	Украденный	Грамматический архаизм; устар. форма слова «stolen»	«How many a holy and obsequious tear Hath dear religious love stol'n from mine eye As interest of the dead, which now appear But things removed that hidden in thee lie!»
hath	имеет	Грамматический архаизм; устаревшая форма глагола «has» (3л, ед. ч., present simple)	«When as thy love hath cast his utmost sum, Call'd to that audit by advised respects...»

В результате проведенного анализа были выделены группы архаизмов, содержащиеся в сонетах У. Шекспира.

В сонетах были обнаружены такие группы архаизмов, как грамматические архаизмы, семантические, лексико-словообразовательные, лексико-фонетические и собственно лексические архаизмы. В целом преобладает большое количество лексико-словообразовательных архаизмов, наименьшее количество архаизмов было выявлено в группе лексико-фонетических архаизмов. Также в тексте присутствуют архаизмы, морфологическая структура которых претерпела некоторые изменения, и в современном языке данные архаизмы имеют другую форму. Например: *wert*, *hath*, *soz*, *thou* и другие. Также в текстах был найден 1 историзм «*watchman*».

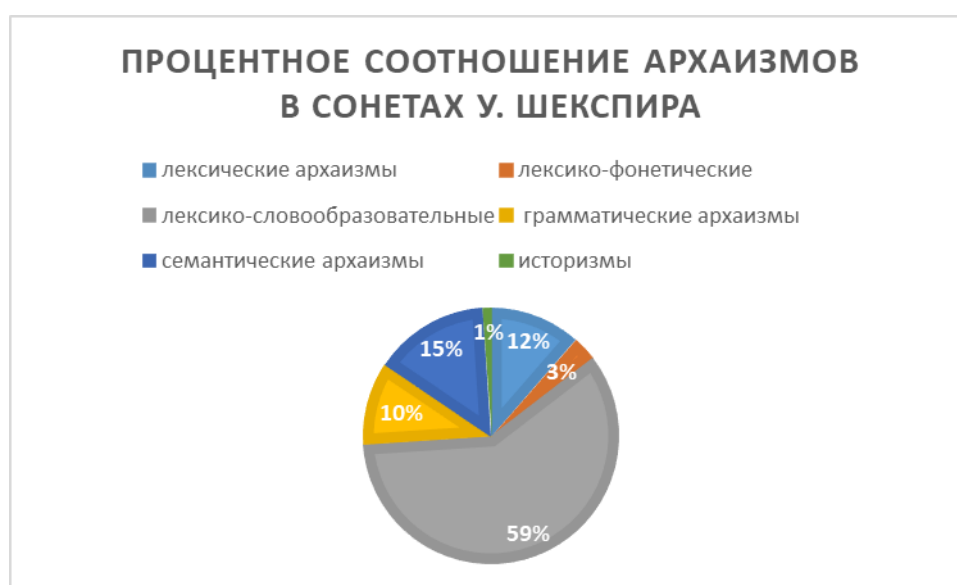


Диаграмма 4. Процентное соотношение архаизмов в сонетах У. Шекспира

Общее количество анализируемых архаизмов составляет 96 лексических единиц (см. приложение 3). Исходя из данных диаграммы 4, мы можем сделать вывод, что в сонетах Шекспира лексические архаизмы составляют 12% от общего количества архаической лексики, что составляет 11 единиц, лексико-словообразовательные архаизмы составляют 59% (из них все являются устаревшими формами глаголов), что составляет 57 единиц, семантические архаизмы составляют 15% - 14 единиц, грамматические архаизмы составляют 10% от общего количества, что составляет 10 единиц, лексико-фонетические архаизмы в количестве 3 единиц, составляют 3%, и историзмы в количестве 1 единицы, что составляет в процентном соотношении 1%.

Распределив архаизмы по классификациям Л.И. Рахмановой и В.Н. Суздальцевой и В.С. Виноградова, можно приступить к анализу переводов С. Маршака.

В ходе анализа стратегий перевода сонетов С. Маршака, была использована классификация переводческих трансформаций Л.С. Бархударова:

- 1 **Перестановки** - изменение порядка следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника.
- 2 **Опущения** – это извлечение слов, которые могут быть опущены из текста. Обычно такие слова являются семантически избыточными, и при переводе не влияют на общий смысл текста.
- 3 **Замены** – изменение форм слов, частей речи, членов предложения, типов синтаксических связей, и в некоторых случаях – лексические изменения при переводе с исходного языка.
- 4 **Добавления** – «восстановление» тех или иных упущенных при переводе в исходном языке слов.

Таблица 4. Анализ стратегий перевода С.Маршака сонетов У. Шекспира

Оригинал текста	Перевод С. Маршака	Характеристика
Within thine own bud buriest thy content And, tender churl, makest waste in niggarding .	Грядущее в зачатке хороня, Соединяешь скарედность с растратой.	niggarding - скупость. Лексико-словообр. Архаизм. В данном случае С. Маршак использует дословный перевод.
Thou that art now the world's fresh ornament And only herald to the gaudy spring,	Ты - украшеньё нынешнего дня, Недолговременной весны глашатай ,	Herald – глашатай. Собственно лексический архаизм, переводится дословно.
Why lovest thou that which thou receivest not	Зачем же любишь то, что так печально,	Lovest – гл. любить. грамматический

<p>gladly, Or else receivest with pleasure thine annoy?</p>	<p>Встречаешь муку радостью такой?</p>	<p>архаизм; устаревшая форма глагола «love» (2л, наст. вр., ед. ч.). переводится дословно</p>
<p>The age to come would say 'This poet lies: Such heavenly touches ne'er touch'd earthly faces.'</p>	<p>Потомок только скажет: "Лжет поэт, Придав лицу земному свет небесный!"</p>	<p>ne'er – никогда, не. грамматический архаизм; устаревшая форма наречия «never». Здесь переводчик использует замену, заменя отрицательную частицу на утвердительное предложение.</p>
<p>How many a holy and obsequious tear Hath dear religious love stol'n from mine eye As interest of the dead, which now appear But things removed that hidden in thee lie!</p>	<p>Немало я над ними пролил слез, Склоняясь ниц у камня гробового. Но, видно, рок на время их унес - И вот теперь встречаемся мы снова.</p>	<p>stol'n – украденный. Грамматический архаизм; устар. форма слова «stolen». Здесь переводчик использует уподобляющий перевод.</p>



Диаграмма 5. Процентное соотношение переводов С. Маршака

Общее количество переводов архаизмов в переводах С. Маршака составляет 52 отрывка (см. приложение 4). Из данных диаграммы 5 видно, что Самуил Маршак использует замены в 46%, перестановки в 2%, опущения в 17%, дословный перевод в 33%, уподобляющий перевод в 2%, а добавления переводчик предпочитает не использовать вовсе.

Исходя из анализа стратегий перевода С. Маршака, можно сделать вывод, что предпочитаемые стратегии переводчика при переводе архаизмов – это опущения и замены, предпочитая заменять устаревшую лексику на более знакомую его современникам. Однако, также С. Маршак использует и дословный и уподобляющий переводы. Несмотря на то, что Самуил Маршак отбрасывает устаревшие понятия, ему удалось передать смысл шекспировских сонет, сохранив при этом его индивидуальные черты.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что при переводе архаичной лексики не является необходимым оставлять архаизмы в тексте, и в отдельных случаях можно донести смысл, заменяя архаичную лексику на лексику, более понятную нашим современникам, как сделал Самуил Маршак в своих переводах сонетов У. Шекспира.

ВЫВОДЫ ПО ЧЕТВЕРТОЙ ГЛАВЕ

Подводя итоги по четвертой главе, можно сделать вывод, что сонеты - это довольно специфичный жанр, и их перевод составляет особую сложность переводчику, так как сонет имеет особую структуру. Шекспировский сонет состоит из трех четверостишия-катрена и двух завершающих строк.

В советский период наиболее выдающимися были переводы С. Маршака. М. Л. Гаспаров в своих работах пытается систематизировать отклонения образной системы Маршака от образной системы Шекспира:

1. Маршак применяет мягкость в сравнении с оригиналом Шекспира, где превалирует напряженность образов;

2. Конкретные образы Маршак также предпочитает заменять абстрактными образами, так как конкретный образ всегда эффектнее, напряженнее, чем отвлеченный. [Гаспаров 1962]

Также в ходе анализа мы выяснили, что в основном в текстах преобладают группы лексических, грамматических, лексико-словообразовательных, и собственно лексических архаизмов. Наименьшее количество составила группа лексико-фонетических архаизмов. Также в тексте присутствуют архаизмы, морфологическая структура которых претерпела некоторые изменения, и в современном языке данные архаизмы имеют другую форму. Например: *hath, thou* и другие.

Общее количество анализируемых архаизмов составило 96 лексических единиц. Мы можем сделать вывод, что в сонетах Шекспира лексические архаизмы составляют 12% от общего количества архаической лексики, что составляет 11 единиц, лексико-словообразовательные архаизмы составляют 59% (из них все являются устаревшими формами глаголов), что составляет 57 единиц, семантические архаизмы составляют 15% - 14 единиц, грамматические архаизмы составляют 10% от общего количества, что составляет 10 единиц, лексико-фонетические архаизмы в количестве 3 единиц, составляют 3%, и историзмы в количестве 1 единицы, что составляет в процентном соотношении 1%.

Далее мы приступили к анализу стратегий перевода сонетов Шекспира. Общее количество переводов архаизмов в переводах С. Маршака в сонетах составило 52 отрывка. Таким образом, мы выяснили, что Самуил Маршак использует замены в 46%, перестановки в 2%, опущения в 17%, дословный перевод в 33% уподобляющий перевод в 2%, а добавления переводчик предпочитает не использовать вовсе.

Подводя итоги главы, исходя из анализа стратегий перевода С. Маршака, можно сделать вывод, что переводчик использует в основном опущения, замену и уподобляющий перевод. Но также С. Маршак использует и дословный перевод.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Архаизмы на сегодня представляют огромный интерес для лингвистов. Несмотря на довольно долгую историю изучения данного аспекта языка и огромное количество трудов, посвященных этой теме, все еще остается нерешенной проблема классификации и определением архаической лексики. В данной работе были рассмотрены различные определения архаизмов и историзмов, и было выведено наиболее общее понятие, а также были рассмотрены переводы трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта», написанные Борисом Пастернаком и Татьяной Щепкиной-Куперник и переводы сонетов У. Шекспира Самуилом Яковлевичем Маршаком.

Архаизм (от латинизированного др.-греч. ἀρχαῖος — «древний») – это вышедшая из употребления единица лексики, обозначающая предметы и явления, которые вышли из активного употребления, но имеющая синонимичные эквиваленты в современном языке. Одной из причин появления архаичной лексики заключается в развитии языка и в обновлении его словаря.

В ходе исследования было выявлено, что архаизмы делятся на такие группы как:

1. Лексико-фонетические архаизмы – слова, у которых в результате исторического развития изменилось звуковое оформление (звуковая оболочка), однако значение слова сохранилось полностью.

2. Лексико-словообразовательные архаизмы – слова, у которых устарели отдельные морфемы или словообразовательная модель.

3. Грамматические архаизмы – это устаревшие формы слов, не существующие в современном языке.

4. Семантические архаизмы - устаревшие значения слов, которые существуют в современном языке, но называют другой предмет или явление.

5. Собственно лексические архаизмы – слова, которые устарели целиком [Рахманова, Суздальцева 1997, 83].

Профессор В.С. Виноградов выделяет две группы архаизмов: собственно архаизмы, т.е. устаревшие названия существующих сегодня понятий, и стилистические архаизмы, т.е. общепринятые и употребляемые, прежде всего в книжной речи слова, которые являются синонимами, или как уточняет В.С. Виноградов, «лексическими дублетами» других слов, и воспринимаются носителями языка как слова, оставшиеся от прошлых эпох, наделенные оттенком торжественности и стилистической приподнятости [Виноградов 2001, 137].

Также мы выяснили, что основная цель переводчика – достижение адекватности или адекватного перевода. Для достижения данной цели переводчики используют также особый вид языковых трансформаций – переводческие трансформации. Таким образом, переводчик сможет добиться максимально близкого по смыслу перевода.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, в чем заключаются проблемы перевода архаизмов. Одна из основных проблем перевода архаизмов заключается в том, что цель переводчика – перевести оригинал текста таким образом, где автор изображает конкретный отрезок определенной эпохи, чтобы используемые слова в переводе соответствовали реалиям того времени, которое описывается в тексте.

Также в ходе исследования были выявлены основные виды переводческих трансформаций. Л.С. Бархударов выделяет четыре вида переводческих трансформаций:

- 5 Перестановки** - изменение порядка следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника.
- 6 Опушения** – это извлечение слов, которые могут быть опущены из текста. Обычно такие слова являются семантически избыточными, и при переводе не влияют на общий смысл текста.
- 7 Замены** – изменение форм слов, частей речи, членов предложения, типов синтаксических связей, и в некоторых случаях – лексические изменения при переводе с исходного языка.
- 8 Добавления** – «восстановление» тех или иных упущенных при

переводе в исходном языке слов.

Для практического анализа использовалась версия трагедии У. Шекспира *The Tragedy of Romeo and Juliet*, выпущенная издательством The Macmillan Company в 1911, а также переводы Бориса Пастернака и Татьяны Львовны Щепкиной-Куперник.

В ходе практического исследования на основе трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта», проведенного с помощью метода сплошной выборки, метода лингвопереводческого и сопоставительного анализа было выяснено, что в тексте преобладают лексические, грамматические и семантические архаизмы.

Также в ходе анализа было выявлено общее количество анализируемых архаизмов в трагедии, которое составляет 53 единицы. Из них 10 единиц - грамматические архаизмы, что составляет 19% от общего количества, 23 - лексические архаизмы, что составляет 44%, 5 лексико-словообразовательных, они составляют 10%, 13 семантических архаизмов, что составляет 23% и 2 историзма, которые составляют 4% от общего количества анализируемых слов.

Общее количество контекстов в анализируемой трагедии составляет 40. В ходе сопоставительного анализа было выяснено, что Б. Пастернак в своем переводе чаще использует такие приемы, как замена, что составляет 31%, уподобляющий перевод, что составляет 24% и дословный перевод, который составляет 33% от всех анализируемых способов перевода.

Исходя из результатов сопоставительного анализа переводов трагедии Б. Пастернака и Т.Л. Щепкиной-Куперник, можно сделать вывод, что Б. Пастернак в своих переводах использует в основном такие переводческие трансформации, как замена, перестановка, а так же прием уподобляющего перевода. Таким образом, переводчик старается передать всю красоту языка. Однако, перевод Б. Пастернака не является близким к тексту оригинала. Т.Л. Щепкина-Куперник в своем переводе чаще прибегает к такому приему, как дословный перевод, который составляет 52% от всех анализируемых способов перевода. Т.Л. Щепкина-Куперник старается сохранить близкий к оригиналу перевод, используя дословный перевод архаизмов. Но, так же как и Б. Пастернак, в

некоторых случаях она использует прием уподобляющего перевода.

Также было выявлено, что оба переводчика стараются в своих переводах передать средствами переводного языка ту атмосферу и эмоциональность, и тот информационный потенциал, который заложен в оригинале, используя вышеописанные приемы перевода текста.

Далее мы рассмотрели понятие «сонет». Мы выяснили, что сонет - это особый, специфичный жанр, который доставляет проблемы переводчику, при переводе на русский язык. Сонеты Шекспира имеют особую структуру, состоящую из трех четверостиший-катренов и двух завершающих строк. Именно эти особенности не позволяют переводчикам особенно полно и ясно передать смысл сонетов, так как переводчику сложно уложиться в рифму и ритм сонета.

Также мы узнали, что в советский период наиболее выдающимися были переводы С. Маршака. Переводы С. Маршака по сей день являются одними из лучших переводов сонетов Шекспира. М. Л. Гаспаров в своих работах пытается систематизировать отклонения образной системы Маршака от образной системы Шекспира:

1. Маршак применяет мягкость в сравнении с оригиналом Шекспира, где превалирует напряженность образов;

2. Конкретные образы Маршак также предпочитает заменять абстрактными образами, так как конкретный образ всегда эффектнее, напряженнее, чем отвлеченный. [Гаспаров, 1962]

Также в ходе анализа мы выяснили, что в основном в текстах преобладают группы грамматических архаизмов, лексических и лексико-словообразовательных, собственно лексических архаизмов и лексико-фонетических. Также в тексте присутствуют архаизмы, морфологическая структура которых претерпела некоторые изменения, и в современном языке данные архаизмы имеют другую форму. Например, *hath*, *thou* и другие.

Также, исходя из анализа стратегий перевода С. Маршака, можно сделать вывод, что переводчик использует в основном опущения, замену и уподобляющий перевод. Но, несмотря на то, что С. Маршак опускает архаичную

лексику, заменяя ее на более понятную и знакомую его соотечественникам, его переводы все же позволяют уловить полный смысл и идею автора.

Проанализировав переводы всех трех переводчиков, можно сделать вывод, что С. Маршак и Б. Пастернак в своих переводах предпочитают использовать приемы уподобляющего перевода и замену, что говорит о том, что основная задача этих переводчиков не столько сохранить близкий к оригиналу перевод, как передать красоту языка и смысл произведений Шекспира современному читателю. Перевод Т.Л. Щепкиной-Куперник отличается от переводов С.Маршака и Б.Пастернака тем, что пытается сохранить оригинальный слог Шекспира, используя в своих переводах трагедии прием дословного перевода, тогда как Б. Пастернак заменяет устаревшую лексику, а С. Маршак в переводе сонетов и вовсе ее опускает.

Также, исходя из анализов трагедии и сонетов Шекспира, мы можем сделать вывод, что перевод сонетов представляет больше трудностей, чем перевод пьесы, так как у переводчика, помимо сохранения рифмы и смысла, стоит задача сохранить уникальную структуру сонета.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Автономова Н.С. Познание и перевод. Опыты философии языка. М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2008. 704 с.
2. Алексеева И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. Заведений. М.: СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия », 2004. 352 с.
3. Алтайская В.Ф. Переходные явления в лексике русского языка послеоктябрьского периода // Русский язык в школе. № 5, 1960. – С. 16-17.
4. Андарало Г.Ф. Устаревшая лексика в исторических произведениях Владимира Короткевича: автореф. дис. на соискание учен. степ. к. филол. н.: специальность 10.02.02; (Ин-т языкознания им. Якуба Коласа). – Минск, 1993. – 18 с.
5. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. М.: Высшая школа, 2003. 129 с.
6. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. - Л., 1979.
7. Аракин В.Д. История английского языка: учебное пособие. 2-е изд. М: ФИЗМАЛИТ, 2003. 272с.
8. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М.: Флинта, Наука, 2002. 384 с.
9. Балли Ш. и Сеше А.; Пер. с франц. А. Сухотина. Де Мауро Т. Биографические и критические заметки о Ф. де Соссюре; Примечания / Пер. с франц. С. В. Чистяковой. Под общ. ред. Рут М.Э. М.: Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1999. 432 с.
10. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 239с.
11. Беленкова Ю.С. Стилистические аспекты хронологического перевода// Вестник. М., 2010. № 6, № 3-2. С. 81-85
12. Бодуэн де Куртене И.А. Несколько слов о сравнительной грамматике индоевропейских языков. М.: Библиотечный фонд, 1882. – 30 с.

13. Будагов Р.А. Проблемы развития языка. М.: Наука Л; 1965.-74с.
14. Вильям Шекспир. Сонеты. Пер. с англ. С. Маршака. М.: «Художественная литература»; 1994.- 304с.
15. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего и среднего образования РАО, 2001. 224 с.
16. Виноградов. В.С., Бодуэн де Куртенэ И.А. // И. А. Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию. Том I. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963. 20 с.
17. Воронцова Т.Ю. Специфика коннотативного макрокомпонента семантики историзмов современного английского языка: дис. на соиск. учен. степ. к. филол. н.: специальность 10.02.04; (Нижегор. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова). – Н. Новгород: изд-во Нижегор. гос. лингв. ун-та им. Н.А. Добролюбова, 2001. – 209 с.
18. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М: КомКнига, 2006. 144 с.
19. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
20. Головин Б.Н. Лингвистические термины и лингвистические идеи // Вопросы языкознания. 1976, № 3.
21. Заборовская А.А. Безэквивалентная лексика с национально-культурной спецификой значения в творчестве И.А. Бунина: дис. на соиск. учен. степ. к. филол. н.: специальность 10.02.01; (Воронежский гос. ун-т). – Воронеж: изд-во Воронежского гос. ун-та, 2003. – 269 с.
22. Жордания С. Д. К вопросу об архаизме // Литературная Грузия, 1969, №11 12. С. 111-119.
23. Жордания С. Д. Проблема архаизмов в связи с переводом средневекового эпоса (на материале переводов «Витязя в тигровой шкуре» и «Слова о полку Игореве» на английский язык): дис. на соиск. учен. степ. к. филол. наук: специальность 10.01.08; (Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова). Москва: изд-во Моск. гос. ун-та им. М.В. Ломоносова, 1970. 205с.

24. Камаева Р.Б. Устаревшая лексика в татарских исторических романах и особенности ее перевода на русский язык: дис. на соиск. учен. степ. к. филол. н.: специальность 10.02.02; (Тобольский гос. пед. ин-т им. Д. И. Менделеева). – Елабуга: изд-во Тобольского гос. пед. ин-та им. Д. И. Менделеева, 2007. – 157 с.
25. Кадим М. М. К. Устаревшая лексика в комедии Н.В. Гоголя "Ревизор" в лингвокультурологическом аспекте: дис. на соиск. учен. степ. к. филол. н.: специальность 10.02.01; (Воронежский гос. ун-т). – Воронеж: изд-во Воронежского гос. ун-та, 2011. – 193 с.
26. Колесник Г.С. К проблеме лексических историзмов в современном немецком языке // Вопросы германской филологии. – Калинин: Калининский гос. ун-т, 1977. – С. 54-58.
27. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Международные отношения, 1980. 167 с.
28. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: Высшая школа, 1999. 136 с.
29. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
30. Латышев Л. К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 320 с.
31. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 1973. 136с.
32. Лесных Е. В. Архаизация лексики русского языка XX века: дис. на соиск. учен. степ. к. филол. н.: специальность 10.02.01/ Лесных Елена Владимировна; (Лип. гос. пед. ун-т). – Елец: изд-во Лип. гос. пед. ун-та, 2002. – 243 с.
33. Лесных Е.В. К вопросу о классификации устаревшей лексики // Вестник. М., 2014. № 2. С. 174-175
34. Маслов Ю.С. Введение в языкознание – Москва: Высшая школа, 1998. – 272 с.
35. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский Лицей,

1996. 208 с.
36. Михайловская Т.Н. Теория и методика преподавания английского языка: [Сборник статей / ред. коллегия: канд. филол. наук, и. о. доц. В.Н. Михайловская (отв. ред.) и др.]. – Л.: изд-во Лен. гос. ун-та, 1972. – 238 с.
37. Некрасова Л.С. Функционирование историзмов в современном английском тексте: дис. на соиск. учен. степ. к. филол. н.: специальность 10.02.04; (Рос. гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена). – СПб: изд-во Рос. гос. пед. ун-та им. А.И. Герцена, 2008 – 169 с.
38. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь/ Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
39. Рахманова Л.И., Суздальцева В.Р. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. М.: Изд-во МГУ, ЧеРо, 1997. 480 с.
40. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. М.: Р. Валент, 2010. 237 с.
41. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. — 3-е изд., перераб. и доп. М.: Просвещение, 1982. 159 с.
42. Рычкова Н.В. Перевод как лингвистическая проблема. Сборник статей. М.: Издательство Московского университета, 1982.
43. Силкина Н.С. Проблема передачи архаизмов, диалектизмов и заимствований при переводе прозы XIX – XX веков на русский язык: на материале французского и английского языков: дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук: специальность 10.02 20; (Моск. пед. ун-т) Москва: изд-во Моск. пед. ун-та, 2000. – 178с.
44. Смирницкий А.И. Древнеанглийский язык. М: издательство филологического факультета МГУ им. Ломоносова, 1998. 307с.
45. Сулейманова О.А. Беклемешева Н.Н., Карданова К.С. и др.. Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. М.: Издательский центр «Академия», 2010. 176 с.
46. Федоров А.В. Основы общей теории (лингвистические проблемы). М.: 1996. 208 с.

- Высшая школа, 1968. 416 с.
48. Фортунатов Ф.Ф. Сравнительное языковедение: Общий курс. М.: Красанд, 2010. 184 с.
49. Хайнжамц О.Э. Семантика и функции устаревших слов в идиостиле Ю.М. Нагибина: на материале исторических повестей и рассказов Ю.М. Нагибина: дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук: специальность 10.02.01; (Гос. ин-т рус.яз. им. А. С. Пушкина) – Москва: изд-во Гос. ин-та рус.яз. им. А. С. Пушкина, 2007. – 238 с.
50. Шанский Н.М. Лингвистический анализ художественного текста. Л.: Наука, 1990. – 450 с.
51. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука. 1988. 215с
52. Шнайдерман Л.А. Устаревшая лексика и ее стилистическое использование в произведениях Алексея Константиновича Толстого: дис. на соиск. учен. степ. к.филол.н.: специальность 10.02.01; (Воронеж. гос. ун-т). – Воронеж: изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1996. – 364 с.
53. Шпотова И.В. Стилистическая функция – новый смысл существования лексических архаизмов: дис. на соиск. учен. степ. к.филол.н.: специальность 10.02.01; (Дагест. гос. пед. ун-т). – Махачкала: изд-во Дагест. гос. пед. ун-та, 2003. – 149 с.
54. Щетинкин В.Е. Экспрессивность текста и перевод. М.: Казань: изд-во Казанского ун-та. 1991. 27с
55. Эткинд Е. Об условно поэтическом и индивидуальном (сонеты Шекспира в русских переводах) // Мастерство перевода. М., 1966.
56. Юсупов Р.А. Введение в теорию и практику перевода М.: Казан. гос. Пед. ин-т. Казань, 1988. 96с.
57. E.A. Abbott. Shakespearian Grammar. London: Macmillan and CO, 1883. 537 p.
58. Delisle J. L'analyse du discours comme methode de traduction. Ottawa, 1984. 277p.
59. Holz-Manttari J. Evolutionare Translationstheorie // Die Evolutionare

- Erkenntnistheorie im Spiegel der Wissenschaften. Wien, 1996. 332s.
60. Lederer M. La traduction simultanee. Experience et theorie. Paris, 1981.
61. Risku H. Constructivist Consequences: Translation and Reality // New Trends in Cognitive Science. Wien, 1997.
62. Vermeer H. J. Skopos and commission in translational action // Readings in Translation Theory. Finn Lectura. P. 173.

Источники исследования

63. Шекспир У. СОНЕТЫ И ПОЭМЫ / У. Шекспир – «Эксмо», 1593-1609
64. William Shakespeare: The Sonnets // “Public Domain”, 2016
65. W. Shakespeare. The Tragedy of Romeo and Juliet. - New York: The Macmillan Company, 1911.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Таблица 1. Классификация архаизмов в трагедии «Ромео и Джульетта»

Архаизм	Перевод	Характеристика	Примеры
Doth	делает	Грамматический архаизм; гл.; уст. ед. ч. настоящего времени гл. «do»	Whose misadventur'd piteous overthrows Doth with their death bury their parents' strife.
choler	1. (Арх.) Гнев или вспыльчивость 2. (Совр.) Холера	Семантический архаизм; значение «гнев» в современном английском языке не используется	<i>Samp.</i> I mean, an we be in choler , we'll draw.
thou	ты	Лексический архаизм, в современном английском языке не употребляется; местоимение употреблялось с глаголами в форме на -st / est;	Greg. But thou art not quickly moved to strike.
art	быть	Грамматический архаизм; Гл.; уст. 2 лицо, мн. ч. Настоящего времени глагола are	Therefore, if thou art moved, thou runn'st away.
runn'st	бежать	Грамматический архаизм; устаревшая форма глагола run 2л, наст. вр., ед. ч.	Therefore, if thou art moved, thou runn'st away.
maidenhead	1.(Арх.)Девственность, непорочность 2. (Совр.) Девственная плева	Семантический архаизм; значение «непорочность, девственность» не используется в современном английском языке	<i>Samp.</i> Ay, the heads of the maids, or their maidenheads . Take it in what sense thou wilt.
kinsmen	Родственник	Лексический архаизм; данное слово устарело	Greg. [aside to SAMPSON] Say 'better.' Here comes one of my master's kinsmen .

Servingmen	Мужской слуга или сопровождающий.	Лексический архаизм; данное слово устарело	Enter two other Servingmen [Abram and Balthasar].
disturb'd	Тревожить	Грамматический архаизм; устаревшая форма глагола «disturb» пр. вр.	Have thrice disturb'd the quiet of our streets And made Verona's ancient citizens...
partisan	Алебарда, пика	Лексический архаизм; данная форма существительного вышла из активного употребления	Clubs, bills, and partisans!
withal	С	Лексико-словообразовательный архаизм; устаревшая форма союза «with»	Who, nothing hurt withal, hiss'd him in scorn
to-day	Сегодня	Лексический архаизм, устаревшая форма слова «today»	M. Wife. O, where is Romeo? Saw you him to-day?
fray	Драка, стычка; ссора, перепалка	Лексический архаизм; устаревшая форма существительного «fight»	Right glad I am he was not at this fray .
wert	быть	Грамматический архаизм; устаревшая форма глагола to be 2л., ед.ч., изъявительное наклонение	Mon. I would thou wert so happy by thy stay
Good morrow	Доброе утро	Лексический архаизм; устаревшая форма словосочетания «good morning»	Good-morrow , cousin
Ay	Да, голос «за»	грамматический архаизм; данная форма наречия в современном английском языке не используется, заменена на «aye».	Ay , while you live, draw your neck out o' the collar.
prest	1.(Уст.) заем,	Лексический архаизм;	Which thou wilt

	пошлина, налог 2. (Уст.) готов		propagate, to have it prest
mistress	1.(арх.) милая сердцу, возлюбленная 2.(совр.) госпожа	Семантический архаизм; значение «возлюбленная» устарело и не используется в современном английском языке	Show me a mistress that is passing fair, What doth her beauty serve but as a note
sirrah	Братец, любезный (обращение к собеседнику мужского пола)	Лексический архаизм; данная форма существительного вышла из активного употребления	Go, sirrah , trudge about...
'Twas		Грамматический архаизм; Устаревшая сокращенная форма. от «it was»	Shake, quoth the dovehouse! ' Twas no need, I trow, To bid me trudge.
cock'rel	Забияка, задира петушок	Семантический архаизм/ Лексико- словообразовательны й архаизм	A bump as big as a young cock'rel's stone;
boist'rous	1.возбуждённы й; бурный, неистовый, яростный 2. (уст.) надёжный, прочный; сильный	Семантический архаизм; значение «надёжный, сильный» не используется в современном английском языке	Too rude, too boist'rous , and it pricks like thorn. Mer. If love be rough with you, be rough with love.
trencher	доска, на которой режут хлебподноспл оская доска Archaic. food; the pleasures of good eating.	По классификации В.С. Виноградова – собственно архаизм; лексический архаизм; данное существительное является устаревшим	. Serv. Where's Potpan, that he helps not to take away? He shift a trencher! he scrape a trencher!
rapier	рапира	Историзм	Fetch me my rapier, boy. What, dares the slave
princox	(Уст.)	Лексический архаизм;	Well said, my hearts!-

	самоуверенный молодой человек	в современном английском языке вышло из употребления	You are a princox- go!
pilgrims	пилигрим	Историзм	My lips, two blushing pilgrims, ready stand To smooth that rough touch with a tender kiss.
hath	Иметь	Грамматический архаизм; устаревшая форма глагола to have 3л., ед.ч, наст.вр.	Ben. Come, he hath hid himself among these trees To be consorted with the humorous night.
whereto	(здесь) куда? где?	Лексико-словообразовательный архаизм; устаревшая форма наречия «where»	Whereto I have invited many a guest,..
canst	смочь	грамматический архаизм; устаревшая форма глагола «can» (2л, наст. вр., ед. ч.)	Farewell: thou canst not teach me to forget.
coz	кузен	Лексико-словообразовательный архаизм; устаревшая форма существительного «cousin»	Farewell, my coz .
hind	деревенщина	Лексический архаизм; устаревшее существительное, в современном англ. яз. не используется	What, art thou drawn among these heartless hinds ?
hence	1.(арх.) Прочь, отсюда 2.(совр.) следовательно	семантический архаизм; значение «прочь» устарело и не используется в современном языке	I must hence to wait; I beseech you, follow straight.
knaves	1.(арх.) лакеи 2. (совр.) жулик, плут	семантический архаизм; значение «лакей» устарело и не используется в современном языке	More light, you knaves ; and turn the tables up,..

loins	чресла	Лексический архаизм; по классификации В.С. Виноградова - стилистический архаизм; данная форма существительного вышла из употребления.	From forth the fatal loins of these two foes
yonder	вон там	лексический архаизм; данная форма слова является устаревшей	«But soft, what light through yonder window breaks? It is the east, and Juliet is the sun.»
vestal	Девственница	семантический архаизм	«Her vestal livery is but sick and green...»
livery	Ливрея, наряд	лексический архаизм; не используется в современном англ. языке	«Her vestal livery is but sick and green...»
counsel	(арх.) Совет, тайная цель (совр.) адвокат, совещание	семантический архаизм; значение «совет, тайная цель» устарело и не используется в современном английском языке	«What man art thou that thus bescreen'd in night So stumblest on my counsel ?»
vow	Дать обет Клясться	семантический архаизм; значение «дать обет» устарело	«Lady, by yonder blessed moon I vow , That tips with silver all these fruit-tree tops—»
falc'ner	сокол	лексико-словообразовательный архаизм; устаревшая форма существительного «falconer»	«Hist, Romeo, hist! O, for a falc'ner's voice, To lure this tassel-gentle back again!»
wanton	распутница	семантический архаизм	«I would have thee gone- And yet no farther than a wanton's bird»
morrow	утро	лексический архаизм; устаревшая форма	«Parting is such sweet sorrow,

		существительного «morning»	That I shall say good night till it be morrow. »
bauble	(ист.) шутовской жезл с погремушкой, кисточкой (совр.) игрушка, безделушка	Семантический архаизм; значение «шутовской жезл с погремушкой, кисточкой» не употребляется в современном английском языке	Mer. Why, is not this better now than groaning for love? Now art thou sociable, now art thou Romeo; now art thou what thou art, by art as well as by nature. For this drivelling love is like a great natural that runs lolling up and down to hide his bauble in a hole.
clout	(арх.) кусок ткани, лоскут (совр.) затрещина	Семантический архаизм; значение «кусок ткани, лоскут» не употребляется в современном английском языке	I'll warrant you, when I say so, she looks as pale as any clout in the versal world.
Beshrew	накликать беду, проклинать	Семантический архаизм; в современном языке не используется	Beshrew your heart for sending me about To catch my death with jauncing up and down!
Zounds	Да чтоб я...! (выражает удивление или возмущение)	Лексический архаизм; в современном языке не используется. Сокращение от «God's wonds»	Here's my fiddlestick; here's that shall make you dance. Zounds , consort!
shalt		Грамматический архаизм; устаревшая форма глагола shall 2л, ед.ч.	Till thou shalt know the reason of my love; And so good Capulet, which name I tender As dearly as mine own, be satisfied.
forsooth	несомненно, без сомнения, поистине	Лексический архаизм; данное слово не употребляется в современном английском языке	Nurse. Ay, forsooth.
to-morrow	Завтра	Лексический архаизм; устаревшая форма	Cap. Send for the County. Go tell him of

		слова «tomorrow»	this. I'll have this knot knit up to-morrow morning.
methinks	Мне кажется	Лексический архаизм; данная форма не употребляется в современном языке	O, look! methinks I see my cousin's ghost Seeking out Romeo
apothecary	Аптекарь, фармацевт	Лексический архаизм; данная форма не употребляется в современном английском языке	O true apothecary ! Thy drugs are quick. Thus with a kiss I die. [He falls.]
loins	чресла	Лексический архаизм; по классификации В.С. Виноградова - стилистический архаизм; данная форма существительного вышла из употребления.	From forth the fatal loins of these two foes
therewithal	С этим	Лексический архаизм; данная форма не употребляется в современном английском языке Устаревшая форма «therewith»	Of a poor pothecary, and therewithal Came to this vault to die, and lie with Juliet.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Таблица 2. Стратегии перевода архаизмов в трагедии «Ромео и Джульетта»

Оригинал текста	Перевод Б. Пастернака	Перевод Т. Щепкиной-Куперник	Характеристика архаизмов
«From forth the fatal loins of these two foes	« И не хотят унять кровопролитья.	«Из чресл враждебных, под звездой	Lions – с англ. «чресла» Лексический архаизм;

<p>A pair of star-cross'd lovers take their life...»</p>	<p>Друг друга любят дети главарей, Но им судьба подстраивает козни, И гибель их у гробовых дверей Кладёт конец непримиримой розни»</p>	<p>злосчастной, Любовников чета произошла»</p>	<p>по классификации В.С. Виноградова - стилистический архаизм; Б. Пастернак в своем переводе использует замену; Т.Л. Щепкина-Куперник переводит слово дословно.</p>
<p>«Samp. I mean, an we be in choler, we'll draw»</p>	<p>«Самсон. Зададим им баню! »</p>	<p>«Самсон. Я хочу сказать: чуть что – я огород городить не намерен, сразу схвачусь за меч!»</p>	<p>Choler – с англ. – Арх. «Гнев или вспыльчивость» Семантический архаизм; значение «гнев» в современном английском языке не используется; оба переводчика в данном случае используют замену.</p>
<p>«Greg. But thou art not quickly moved to strike»</p>	<p>«Грегорио. Раскипятить-то тебя - не скорое дело »</p>	<p>«Грегори. Да затронуть-то тебя трудно так, чтобы ты раскачался»</p>	<p>Thou – с англ. «ты, тебя» Лексический архаизм; в обоих случаях переводится дословно.</p>
<p>«Therefore, if thou art moved, thou runn'st</p>	<p>«Вскипишь - и наутёк, как молоко.</p>	<p>«Значит, если тебя затронут, ты удерёшь?»</p>	<p>Runn'st – с англ. «бежать» Грамматический</p>

away»	А смелый упрётся – не сдвинуть»		архаизм; оба переводчика используют дословный перевод слова.
«Samp. Ay, the heads of the maids, or their maidenheads . Take it in what sense thou wilt»	«Самсон. Пока хватит мочи, и девочкам . Я, слава богу, кусок мяса не малый»	«Самсон. Ну да, голова или что другое , понимай сам как знаешь»	Maidenheads – с англ. «девственница, девушка» Семантический архаизм; Б. Пастернак переводит слово дословно; Т.Л. Щепкина-Куперник использует замену.
«Greg. [aside to SAMPSON] Say 'better.' Here comes one of my master's kinsmen »	«Грегорио. (в сторону, САМСОНУ, заметив вдали ТИБАЛЬТА) Говори - у лучших. Вон один из хозяйской родни »	«Грегори. (тихо, САМСОНУ). Скажи – лучшему: сюда идёт племянник нашего хозяина»	Kinsman – с англ. «родственник» Лексический архаизм; оба переводчика переводят архаизм близким к оригиналу словом.
«Have thrice disturb'd the quiet of our streets And made Verona's ancient citizens...»	«Три раза под влияньем вздорных слов Вы оба, Капулетти и Монтекки,	« Смущали мир на улицах Вероны И заставляли престарелых граждан,	Disturb'd – с англ. «тревожить» Грамматический архаизм; оба переводчика используют

	Резнёй смущали уличный покой»	Уборы сняв пристойные, хватать Рукою дряхлой дряхлое оружье...»	дословный перевод.
«Clubs, bills, and partisans! »	«Сюда с дубьём и кольями! Лупи!»	«Эй, топоры, дубины, алебарды! »	Partisan – с англ. «пика, алебарда» Лексический архаизм; оба переводчика используют дословный перевод.
«Lady Mont. O, where is Romeo? Saw you him to- day? »	«Леди Монтекки. А где Ромео? Виделись вы с ним? »	«Синьора Монтекки. Но где Ромео – ты не знаешь? »	То-day – с англ. «сегодня» Лексический архаизм; Б. Пастернак в данном случае использует опущение, как средство перевода; Т.Л. Щепкина- Куперник использует замену, заменяя одно слово на предложение, подходящее по смыслу.
«Right glad I am he was not at this fray »	« Он не был тут? Он правда невредим?»	«Счастье, Что в ссоре он не принимал участья!»	Fray – с англ. «драка, стычка; ссора, перепалка» Лексический архаизм; Борис Пастернак

			использует такой прием как замена, заменяя само слово вопросительным предложением; Т.Л. Щепкина-Куперник переводит слово дословно.
Ben. Good-morrow, cousin»	«Бенволио. Ромео, с добрым утром! »	«Бенволио. Брат, с добрым утром. »	Good-morrow – с англ. «доброе утро»; Лексический архаизм; Оба переводчика переводят дословно.
« Ay, while you live, draw your neck out o' the collar»	«Грегорио. Самим бы выйти сухими из воды»	«Грегори. Смотри, хватишься, а уж попал в беду»	Ау – с англ. «Да, голос «за»; Грамматический архаизм; Б. Пастернак использует опущение, полностью убрав слова из перевода; Т.Л. Щепкина- Куперник использует замену.
«Show me a mistress that is passing fair, What doth her beauty serve but as a note Where I may read who pass'd that passing	«А в чертах Красавиц я прочту напоминанье О той, кто без сравнения лучше	«Мне покажи красавицу любую — В её красе я лишь прочту о том,	Mistress – с англ. «(арх.) милая сердцу, возлюбленная, красавица»; Семантический архаизм; оба

fair?»	всех»	Что милой красота – гораздо выше»	переводчика используют дословный перевод.
«Go, sirrah , trudge about...»	«А ты, мошенник низкий , Всех приглашённых обойди по списку»	«А ты, любезный , Верону всю обегай, всех найди, Кто здесь записан...»	Sirrah – с англ. «Братец, любезный»; Лексический архаизм; Б. Пастернак в данном случае использует прием уподобляющего перевода; Т.Л. Щепкина-Куперник использует дословный перевод.
« A bump as big as a young cock' rel's stone... »	«...а ведь шишка-то была здоровенная, с голубиное яйцо... »	«На лобике у ней вскочила шишка Не меньше петушиного яичка! »	Cock' rel's – с англ. «петушок»; Семантический архаизм/ Лексико- словообразовательный архаизм; Б. Пастернак использует прием уподобляющего перевода; Т.Л. Щепкина-Куперник использует дословный перевод.
«Is love a tender thing? It is too rough, Too rude, too boist' rous , and it pricks like	«Любовь нежна? Она груба и зла. И колется и жжётся, как	«Ужель любовь нежна? Она жестока, Груба, свирепа,	Boist' rous – с англ. «возбуждённый; бурный, неистовый, яростный»;

thorn»	терновник»	ранит, как шипы»	Семантический архаизм; оба переводчика используют дословный перевод
«Serv. Where's Potpan, that he helps not to take away? He shift a trencher! he scrape a trencher!»	«Первый слуга. Где Антон Сотейщик? Отчего не помогает убирать? Так и липнет к объедкам! Так «и возит языком!	«Первый слуга. Где же Потпен (14*) ? Что он не помогает убирать? Хоть бы блюдо унёс да почистил тарелки! »	Trencher – с англ. «Archaic. food; the pleasures of good eating.»; По классификации В.С. Виноградова – собственно архаизм; лексический архаизм; Б. Пастернак в данном случае использует такой прием, как замена, заменяя слово предложением; Т.Л. Щепкина-Куперник использует дословный перевод.
«Fetch me my rapier , boy»	«Мальчишка, шпагу!»	«Эй, паж, мой меч!»	Rapier – с англ. «рапира»; Историзм; Оба переводчика используют замену.
«Well said, my hearts!- You are a princox- go! »	«Ты неуч и буян! Учись манерам»	« Дерзкий ты мальчишка! »	princox- go – с англ. «самоуверенный молодой человек»; Лексический архаизм;

			в обоих случаях переводчики используют метод перестановки.
«My lips, two blushing pilgrims, ready stand To smooth that rough touch with a tender kiss...»	«К угоднице спаломничают губы И зацелуют святотатства след»	«Как два смиренных пилигрима, губы Лобзаньем смогут след греха смести»	Pilgrims – с англ. «пилигрим»; Историзм; Б. Пастернак в данном случае использует замену, Т.Л. Щепкина-Куперник переводит слово дословно.
«Ben. Come, he hath hid himself among these trees To be consorted with the humorous night»	«Бенволио. Идём отсюда. Он засел в кустах. Его слепые чувства одолели»	«Бенволио. Он, верно, спрятался в тени деревьев, Чтоб слиться воедино с влажной ночью: Любовь его слепа – ей мрак подходит»	Nath - с англ. «иметь»; Грамматический архаизм; в данном случае слово не переводится, т.к. является вспомогательным глаголом past perfect/
«Farewell, my coz.»	«Прощай, дружок»	«Прощай, однако, брат мой дорогой»	Coz – с англ. «кузен»; Лексико-словообразовательный архаизм; Б. Пастернак использует прием уподобляющего перевода; Т.Л. Щепкина-Куперник

			так же использует прием уподобляющего перевода.
«What, art thou drawn among these heartless hinds ?»	«Тибальт. Как, ты сцепился с этим мужичьём ?»	«Тибальт. Как, бьёшься ты среди челяди трусливой?»	Hinds – с англ. «деревенщина»; Лексический архаизм; оба переводчика используют уподобляющий перевод.
« Hence will I to my ghostly father's cell, His help to crave and my dear hap to tell»	« А я к духовнику отправлюсь в келью Поговорить о радости и деле»	« Теперь к отцу духовному, чтоб это Все рассказать и попросить совета»	Hence - (Archaic. from this place; from here; away; from this time on.) семантический архаизм; в данном случае переводчики используют уподобляющий перевод.
«More light, you knaves ; and turn the tables up...»	«Побольше света! Отодвиньте стулья! Залейте жар в камине: духота»	« Эй вы, побольше света! Прочь столы! Камин гасите: стало слишком жарко. Как кстати нам нежданная забава!»	Knaves – с англ. «лакеи»; семантический архаизм; Б. Пастернак использует в данном случае опущение, опуская слово «лакеи» и используя изъяснительное

			наклонение; Т.Л. Щепкина-Куперник использует замену, заменяя слово на обращение «эй, вы!»
«But soft, what light through yonder window breaks? It is the east, and Juliet is the sun»	«Но что за блеск я вижу на балконе? Там брезжит свет. Джульетта, ты как день!»	Но тише! Что за свет блеснул в окне? О, там восток! Джульетта - это солнце»	Yonder – (с англ. «вон там») лексический архаизм; в обоих переводах не переводится дословно, а опускается переводчиками в первом предложении и переносится на последующее предложение (перестановка).
«Her vestal livery is but sick and green...»	« Плат девственницы жалок и невзрачен...»	«Цвет девственных одежд зелено-бледный...»	Vestal – (англ. «девственница») семантический архаизм; Livery – (англ. «ливрея, наряд») лексический архаизм, в переводе Б. Пастернака переводится как «плат», в переводе Щепкиной-Куперник переводится как «одежда». Оба

			переводчика используют замену.
«What man art thou that thus bescreen'd in night So stumblest on my counsel ?»	«Кто это проникает в темноте В мои мечты заветные ?»	«Ах, кто же ты, что под покровом ночи Подслушал тайну сердца ?»	Counsel - (Archaic. a private or secret opinion or purpose.) семантический архаизм; в переводе Пастернака переводится как «мечты заветные», Щепкина-Куперник переводит как «тайна сердца». Оба переводчика используют в данном примере прием уподобляющего перевода.
«Lady, by yonder blessed moon I vow , That tips with silver all these fruit-tree tops— »	«Мой друг, клянусь сияющей луной, Посеребрившей кончики деревьев...»	« Клянусь тебе священною луной, Что серебрит цветущие деревья...»	Vow – (англ «дать обет») семантический архаизм; в обоих переводах переводится дословно.
«Hist, Romeo, hist! O, for a falc'ner's voice, To lure this tassel-gentle	«Ромео, где ты? Дудочку бы мне, Чтоб эту птичку приманить обратно!»	«Ромео, тсс... Ромео!.. Если бы мне Сокольникаго голос, чтобы	Falc'ner – (англ. «сокол») лексико- словообразовательный архаизм; Пастернак в своем переводе

back again!»		снова Мне сокола- красавца приманить!»	использует слово «птичка», тем самым используя замену.
«I would have thee gone- And yet no farther than a wanton's bird»	«А как, скажи, расстаться мне с тобой? Ты как ручная птичка щеголихи, Привязанная ниткою к руке»	«Я б хотела, чтоб ушел ты Не дальше птицы, что порой шалунья На ниточке спускает полетать...»	Wanton – (англ. «распутница») семантический архаизм; в данном примере переводчики так же используют уподобляющий перевод, заменяя слово «распутница» на такие слова, как «щеголиха» и «шалунья».
«Parting is such sweet sorrow, That I shall say good night till it be morrow. »	«Прощай! Прощай, прощай, а разойтись нет мочи! Так и твердить бы век: "Спокойной ночи" »	«Прощанье в час разлуки Несет с собою столько сладкой муки, Что до утра могла б прощаться я»	Morrow – (ст. Англ. «утро») лексический архаизм; Б. Пастернак переводит это слово как сочетание «спокойной ночи», используя замену. Т. Шепкина-Куперник переводит это слово дословно.
«Mer. Why, is not this better now than groaning for love? Now art thou sociable,	«Меркуцио. Ну что, это не лучше твоих "охов" и "ахов"? Теперь, с	«Меркуцио. Ну вот, разве это не лучше, чем стонать от	bauble - с англ. «шутовской жезл с погремушкой, кисточкой»;

<p>now art thou Romeo; now art thou what thou art, by art as well as by nature. For this drivelling love is like a great natural that runs lolling up and down to hide his bauble in a hole»</p>	<p>тобой можно разговаривать, ты - Ромео, ты - то, что ты есть и чем должен казаться. А эта чёртова твоя любовь - как слюнявая юродивая, которая ходит из угла в угол, укачивая деревянную чурку и кутая её в тряпки»</p>	<p>любви? Теперь с тобой можно разговаривать, ты прежний Ромео; ты то, чем сделали тебя природа и воспитание. А эта дурацкая любовь похожа на шута, который бегает взад и вперед, не зная, куда ему сунуть свою погремушку»</p>	<p>Семантический архаизм; в обоих случаях переводчики используют уподобляющий перевод.</p>
<p>«I'll warrant you, when I say so, she looks as pale as any clout in the versal world»</p>	<p>«Она теперь не может, когда я говорю, что этот Парис более подходящая партия, чем вы, и при этих словах белеет, как полотно»</p>	<p>«Я иной раз подразню её – скажу, что, мол, граф Парис – как раз для неё жених; так, верите ли, она, как услышит, так белей полотна станет»</p>	<p>Clout – с англ. «кусок ткани, лоскут»; Семантический архаизм; оба переводчика используют дословный перевод.</p>
<p>«Beshrew your heart for sending me about</p>	<p>«Ты полагаешь, бог тебе простит,</p>	<p>«Не грех тебе кормилицу гонять?»</p>	<p>Beshrew – с англ. «накликать беду, проклинать»;</p>

To catch my death with jauncing up and down!»	Что до смерти меня ты загоняла?»	Ведь так меня ты насмерть загоняешь!»	Семантический архаизм; в данном случае оба переводчика используют замену, заменяя слово на словосочетание.
«Here's my fiddlestick; here's that shall make you dance. Zounds , consort!»	«Вот мой смычок, которым я вас заставлю попрыгать. Это мне нравится! В компании!»	«Вот мой смычок. Он тебя заставит поплясать. Чёрт побери! Пою в один голос!»	Zounds – с англ. «Да чтоб я...!» (выражает удивление или возмущение); Лексический архаизм; оба переводчика в данном случае используют уподобляющий перевод.
«Nurse. Ay, forsooth »	«Кормилица. Пошла, ей-богу пошла»	«Кормилица. Да, синьор»	Forsooth - с англ. «несомненно, без сомнения, поистине»; лексический архаизм; оба переводчика используют уподобляющий перевод.
«Cap. Send for the County. Go tell him of this. I'll have this knot knit up to-morrow morning»	«Капулетти. Всё это надо графу передать. Зачем тянуть? Я поженю их	«Капулетти. Послать за графом! Известить его! Я завтра ж	To-morrow – с англ. «доброе утро»; Лексический архаизм; оба переводчика используют

	завтра»	утром обвенчаю вас»	дословный перевод.
« O, look! methinks I see my cousin's ghost Seeking out Romeo...»	«Гляди, гляди! Мне кажется , я вижу Двоюродного брата. Он бежит На поиски Ромео...»	« Мой бог! Тибальта призрак здесь – он ждёт Ромео, поразившего его Своим мечом...»	Methinks – с англ. «мне кажется»; Лексический архаизм; Б. Пастернак использует дословный перевод; Т.Л. Щепкина-Куперник в данном случае использует замену.
«O true apothecary! Thy drugs are quick. Thus with a kiss I die. [He falls.]»	«Ты не солгал, Аптекарь! С поцелуем умираю. (Умирает.)»	«O честный Аптекарь! Быстро действует твой яд Вот так я умираю с поцелуем»	Apothecary – с англ, «аптекарь, фармацевт»; Лексический архаизм; Оба переводчика используют дословный перевод.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Таблица 3. Классификация архаической лексики в сонетах У. Шекспира

Архаизм	Перевод	Характеристика	Примеры
Herald	(ист.) глашатай	фонетический архаизм; данное слово в современном английском языке не употребляется	Thy self thy foe, to thy sweet self too cruel: Thou that art now the world's fresh ornament, And only herald to the gaudy spring, Within thine own bud buriest thy content...
Thine	Твой	Грамматический архаизм; притяжательная форма местоимения thou; устаревшая форма местоимения «yours»	But thou contracted to thine own bright eyes, Feed'st thy light's flame with self-substantial fuel...
Thy	Твой	Грамматический архаизм; родительный падеж местоимения thou; устаревшая форма местоимения «yours»	But thou contracted to thine own bright eyes, Feed'st thy light's flame with self-substantial fuel...
Feed'st	Кормить, питать, подавать	Лексико- словообразователь- ный архаизм; устаревшая форма 2-го лица, ед. числа, настоящего времени глагола «to feed»	But thou contracted to thine own bright eyes, Feed'st thy light's flame with self-substantial fuel...
Buriest	Хоронить	Лексико- словообразователь- ный архаизм; устаревшая форма 2-го лица, ед. числа, настоящего времени глагола «to bury»	Within thine own bud buriest thy content, And tender churl mak'st waste in niggarding...

mak'st	Делать	Лексико-словообразовательный архаизм; устаревшая форма 2-го лица, ед. числа, настоящего времени глагола «make»	And tender churl mak'st waste in niggarding: Pity the world, or else this glutton be, To eat the world's due, by the grave and thee.
Couldst	Мочь	Лексико-словообразовательный архаизм; устаревшая форма 2-го лица, ед. числа, настоящего времени глагола «Can»	If thou couldst answer 'This fair child of mine Shall sum my count and make my old excuse'...
feel'st	Чувствовать	Лексико-словообразовательный архаизм; устаревшая форма 2-го лица, ед. числа, настоящего времени глагола «to feel»	This were to be new made when thou art old, And see thy blood warm when thou feel'st it cold.
Renewest	Обновлять, возобновлять	Лексико-словообразовательный архаизм; устаревшая форма 2-го лица, ед. числа, настоящего времени глагола «to renew»	Whose fresh repair if now thou not renewest , Thou dost beguile the world, unblesse some mother.
Dost	Делать	Лексико-словообразовательный архаизм; устаревшая форма 2-го лица, ед. числа, настоящего времени глагола «to do»	Whose fresh repair if now thou not renewest, Thou dost beguile the world, unblesse some mother.
Doth	Делать	Лексико-словообразовательный архаизм; устаревшая форма 3-го лица, ед. числа, настоящего времени глагола «to do»	Nature's bequest gives nothing but doth lend, And being frank she lends to those are free.

		числа, настоящего времени глагола «to do»	
o'er-snowed (oversnowed)	Покрытый снегом, заснеженный	Лексический архаизм; данное слово не используется в современном английском языке	Beauty o'er-snowed and bareness every where: Then, were not summer's distillation left,
Leese	Терять	Грамматический архаизм; устаревшая форма глагола «to lose»	Leese but their show; their substance still lives sweet.
Ere	Прежде чем, до, перед	Лексический архаизм; данное слово не используется в современном английском языке	Then let not winter's ragged hand deface In thee thy summer, ere thou be distill'd...
Lo	Вот	Лексический архаизм; устаревшее междометие, использовавшееся для привлечения внимания	Lo! in the orient when the gracious light...
Highmost	Наивысший	Лексический архаизм; устаревшая форма прилагательного «highest»	But when from highmost pitch, with weary car...
Car	Машина; (ист.) колесница (the chariot)	Семантический архаизм; данное значение («the chariot») не используется в современном английском языке	But when from highmost pitch, with weary car ...
'fore	До	Лексико-семантический архаизм; устаревшая форма наречия «before»	The eyes, ' fore duteous, now converted are...
Reeleth (reele)	Катиться	Грамматический архаизм; форма 3	Like feeble age, he reeleth from the day,

		лица, ед. числа, настоящего времени глагола «reele»; устаревшая форма глагола «to roll»	The eyes, 'fore duteous, now converted are...
Diest (die)	Умирать	Лексико-словообразовательный архаизм; форма 2 лица, ед. числа, настоящего времени глагола «die»	So thou, thyself out-going in thy noon, Unlooked on diest , unless thou get a son.
lov'st	Любить	Лексико-словообразовательный архаизм; форма 2 лица, ед. числа, настоящего времени глагола «die»	Why lov'st thou that which thou receivest not gladly, Or else receivest with pleasure thine annoy?
Wilt	Используется в качестве вспомогательного глагола, не переводится на русский язык	Лексико-словообразовательный архаизм; форма 3 лица, ед. числа вспомогательного глагола «will»	Whose speechless song, being many, seeming one, Sings this to thee: 'thou single wilt prove none.'
Murd'rous	Убийственный, кровожадный, опасный, кровавый, жестокий	Лексико-словообразовательный архаизм; устаревшая форма прилагательного «murderous»	No love toward others in that bosom sits That on himself such murd'rous shame commits.
Hap	Судьба, рок, случайность	Семантический архаизм; данное слово не употребляется в современном английском языке	Is it for fear to wet a widow's eye That thou consum'st thyself in single life? Ah! if thou issueless shalt hap to die.
Makeless	1. Несравненный равный, 2. Овдовевший (уст.)	Семантический архаизм; данное слово не употребляется в современном	Ah! if thou issueless shalt hap to die. The world will wail thee, like a makeless wife;

		английском языке	
'gainst	Против	Лексико-словообразовательный архаизм; устаревшая форма предлога «against»	For thou art so possess'd with murderous hate That ' gainst thyself thou stick'st not to conspire.
stick'st	Придержаться, держаться	Лексико-словообразовательный архаизм; форма 2 лица, ед. числа, настоящего времени глагола «to stick»	That 'gainst thyself thou stick'st not to conspire, Seeking that beauteous roof to ruinate
grow'st	Расти	Лексико-словообразовательный архаизм; форма 2 лица, ед. числа, настоящего времени глагола «to grow»	As fast as thou shalt wane, so fast thou grow'st ...
Departest	Отходить, отступать, отбывать, скончаться	Лексико-словообразовательный архаизм; форма 2 лица, ед. числа, настоящего времени глагола «to depart»	In one of thine, from that which thou departest ...
bestow'st	Даровать, Помещать, награждать, давать	Лексико-словообразовательный архаизм; устаревшая форма 2 лица, ед. числа, настоящего времени глагола «to bestow»	And that fresh blood which youngly thou bestowest ...
Mayst	Модальный глагол «may», на русский язык переводится с помощью сослагательного наклонения	Лексико-словообразовательный архаизм; форма 2 лица, ед. числа, настоящего времени модального глагола «may»	Thou mayst call thine when thou from youth convertest.
Cease	Умереть, вымирать	Семантический архаизм	If all were minded so, the times should cease ,

			And threescore year would make the world away.
o'er	Над	Лексико- словообразователь- ный и лексико- фонетический архаизм; устаревшая форма предлога «over»	And sable curls all silvered o'er with white...
Erst	Прежде, некогда, былой, прежний	Лексико- словообразователь- ный архаизм; устаревшая форма наречия «erswhilet»	Which erst from heat did canopy the herd...
Whereon	На котором, который	Грамматический архаизм; данная форма наречия не используется в современном английском языке	Whereon the stars in secret influence comment...
Ne'er	Никогда	Лексико- словообразователь- ный архаизм; устаревшая форма наречия «never»	Such heavenly touches ne'er touch'd earthly faces.
Touch'd	Трогать, прикасаться	Лексико- словообразователь- ный архаизм; простое прошедшее время и причастие прошлого времени глагола «to touch»	Such heavenly touches ne'er touch'd earthly faces.
Ow'st	Задолжать, быть должным	Лексико- словообразователь- ный архаизм; устаревшая форма 2 лица, ед. числа, настоящего времени глагола «to owe»	Nor lose possession of that fair thou ow'st ...

Wand'rest	Блуждать, странствовать,	Лексико- словообразователь- ный архаизм; устаревшая форма 2 лица, ед. числа, настоящего времени глагола «to wander»	Nor shall Death brag thou wand'rest in his shade, When in eternal lines to time thou growest...
Fleet'st	Миновать, быстро протекать	Лексико- словообразователь- ный архаизм; устаревшая форма 2 лица, ед. числа, настоящего времени глагола «to fleet»	And burn the long-lived phoenix in her blood; Make glad and sorry seasons as thou fleets ...
Whate'er	Все что ни, Что бы ни	Лексико- словообразователь- ный архаизм; устаревшая форма местоимения «whatever»	And do whate'er thou wilt, swift-footed Time...
Gazeth	Пристально глядеть, вглядываться	Лексико- словообразователь- ный архаизм; форма 3 лица, ед. числа, настоящего времени глагола «to gaze»	Gilding the object whereupon it gazeth ...
Amezeth	Поражать, изумлять	Лексико- словообразователь- ный архаизм; форма 3 лица, ед. числа, настоящего времени глагола «to amaze»	A man in hue, all 'hues' in his controlling, Much steals men's eyes and women's souls amazeth ...
Wert	Быть	Грамматический архаизм; архаичная форма 2-го лица, ед. числа, прошедшего времени глагола «to be»	And for a woman wert thou first created...
Expiate	1. Искупить (вину)	Семантический архаизм; значение	But when in thee time's furrows I behold,

	2. Положить конец чему- либо, закончиться (уст.)	«положить чему- либо конец; закончиться» не употребляется в современном английском языке	Then look I death my days should expiate .
Chary	1. Скрыга, 2. Заветный, ценный (уст.)	Семантический архаизм; значение «заветный, ценный» не употребляется в современном английском языке	Bearing thy heart, which I will keep so chary As tender nurse her babe from faring ill.
O'ercharged	Перегружен- ный	Лексико- словообразователь- ный архаизм; устаревшая форма прилагательного «overcharged»	And in mine own love's strength seem to decay, O'ercharged with burden of mine own love's might.
Embassage	Посольство	Лексико- словообразователь- ный архаизм; архаичная форма существительного «embassy»	Lord of my love, to whom in vassalage Thy merit hath my duty strongly knit, To thee I send this written embassage , To witness duty, not to show my wit:
Beweep	Стенать, оплакивать	Лексико- словообразователь- ный архаизм; устаревшая форма словосочетания «to weep over»	When, in disgrace with fortune and men's eyes, I all alone beweep my outcast state And trouble deal heaven with my bootless cries And look upon myself and curse my fate...
Haply	Статься, случайно, по счастливой случайности	Лексический архаизм; данное слово не используется в современном английском языке	Yet in these thoughts myself almost despising, Haply I think on thee, and then my state, Like to the lark at break of day arising

			From sullen earth, sings hymns at heaven's gate...
Anon	1. Аноним 2. Незамедлительно, в тот же час	Семантический архаизм; данное значение (незамедлительно, в тот же час) не используется в современном английском языке	Anon permit the basest clouds to ride With ugly rack on his celestial face, And from the forlorn world his visage hide, Stealing unseen to west with this disgrace...
Alack!	Используется для выражения скорби или сожаления	Лексический архаизм; данное междометие не используется в современном английском языке	Even so my sun one early morn did shine With all triumphant splendor on my brow; But out, alack! he was but one hour mine; The region cloud hath mask'd him from me now.
Disdaineth	Презирать, гнушаться, пренебрегать	Лексико-словообразовательный архаизм; форма 3 лица, ед. числа, настоящего времени глагола «to disdain»	Yet him for this my love no whit disdaineth ; Suns of the world may stain when heaven's sun staineth.
Staineth	Пачкать, пятнать, окрашивать	Лексико-словообразовательный архаизм; форма 3 лица, ед. числа, настоящего времени глагола «to stain»	Yet him for this my love no whit disdaineth; Suns of the world may stain when heaven's sun staineth .
O'ertake	Догнать, нагнать, настигать, застигать врасплох	Лексико-словообразовательный и лексико-фонетический архаизм; устаревшая форма глагола «overtake»	Why didst thou promise such a beauteous day, And make me travel forth without my cloak, To let base clouds

			<p>o'ertake me in my way,</p> <p>Hiding thy bravery in their rotten smoke?</p>
Brav'ry	Храбрость, мужество	Лексико-словообразовательный архаизм; архаичная форма существительного «bravery»	<p>Why didst thou promise such a beauteous day,</p> <p>And make me travel forth without my cloak,</p> <p>To let base clouds o'ertake me in my way,</p> <p>Hiding thy brav'ry in their rotten smoke?</p>
Canker	1.Стоматит, язва, рак растений 2.гусеница, разрушающая растения (уст.)	Семантический архаизм; данное значение (гусеница) не употребляется в современном английском языке	<p>No more be grieved at that which thou hast done:</p> <p>Roses have thorns, and silver fountains mud;</p> <p>Clouds and eclipses stain both moon and sun,</p> <p>And loathsome canker lives in sweetest bud.</p>
Twain	Двое, два, пара	Грамматический архаизм; данная форма не используется в современном английском языке	<p>Let me confess that we two must be twain,</p> <p>Although our undivided loves are one:</p>
Pour'st	Лить, вливать, наливать	Лексико-словообразовательный архаизм; устаревшая форма 2 лица, ед. числа, настоящего времени глагола «to pour»	<p>How can my Muse want subject to invent</p> <p>While thou dost breathe, that pour'st into my verse</p> <p>Thine own sweet argument, too excellent</p> <p>For every vulgar paper to rehearse?</p>
Deserv'st	Заслужить, быть	Лексико-словообразовательный	<p>Even for this, let us divided live,</p>

	достойным, стоять	ный архаизм; устаревшая форма 2 лица, ед. числа, настоящего времени глагола «to deserve»	And our dear love lose name of single one, That by this separation I may give That due to thee which thou deserv'st alone.
Know'st	Знать	Лексико- словообразователь ный архаизм; устаревшая форма 2 лица, ед. числа, настоящего времени глагола «to know»	Loving offenders, thus I will excuse ye: Thou dost love her because thou know'st I love her...
Suffring	Страдать, терпеть, дозволять	Лексико- словообразователь ный архаизм; устаревшая форма слова «suffering»	Loving offenders, thus I will excuse ye: Thou dost love her because thou know'st I love her, And for my sake even so doth she abuse me, Suff'ring my friend for my sake to approve her.
Betwixt	Между	Лексико- словообразователь ный архаизм; архаичная форма предлога «between»	Betwixt mine eye and heart a league is took, And each doth good turns now unto the other:
Carcanet	Ожерелье или декоративный воротник, как правило, из золота или украшенный драгоценными камнями.	Лексический архаизм; данное слово вышло из употребления в современном англ. языке	Like stones of worth they thinly placed are, Or captain jewels in the carcanet .
Foison	1. богатый урожай	Лексический архаизм; данное	Speak of the spring and foison of the year:

	2. ресурсы, дары	слово вышло из употребления в современном английском языке	The one doth shadow of your beauty show, The other as your bounty doth appear, And you in every blessed shape we know.
Tincture	1.Настойка, 2.Вещество, которое окрашивает (цвет, оттенок)	Семантический архаизм; значение (вещество, которое окрашивает) вышло из употребления в современном английском языке	The canker blooms have full as deep a dye As the perfumd tincture of the roses, Hang on such thorns, and play as wantonly, When summer's breath their maskd buds discloses...
Watchman	Член группы людей, нанятых для наблюдения за ночным городом	Историзм	O no, thy love, though much, is not so great; It is my love that keeps mine eye awake, Mine own true love that doth my rest defeat, To play the watchman ever for thy sake.
Possesseth	Обладать, владеть	Лексико-словообразовательный архаизм; форма 3 лица, ед. числа, настоящего времени глагола «to possess»	Sin of self-love possesseth all mine eye, And all my soul, and all my every part;
Surmount	1.Преодолевать, 2. превзойти по качеству или достижению (уст.)	Семантический архаизм; значение (превзойти по качеству или достижению) не употребляется в современном	Methinks no face so gracious is as mine, No shape so true, no truth of such account, And for myself mine own

		английском языке	worth do define, As I all other in all worths surmount.
'tis	Это	Лексико- словообразователь ный архаизм; архаичная аббревиатура словосочетания « <i>It is</i> »	' Tis thee (my self) that for myself I praise, Painting my age with beauty of thy days.
Batt'ring	Громящий, долбящий	Лексико- словообразователь ный архаизм; устаревшая форма слова «battering»	O how shall summer's honey breath hold out Against the wrackful siege of batt'ring days, When rocks impregnable are not so stout, Nor gates of steel so strong, but Time decays?
Decay	1. Распад, разложение, упадок, 2. Смерть, разрушение	Семантический архаизм; данное значение (смерть) не употребляется в современном английском языке	Then if he thrive and I be cast away, The worst was this: my love was my decay .
From hence	С этого времени, с этого места	Семантический архаизм; устаревшее словосочетание, в современном английском языке не употребляется	Or shall I live your epitaph to make, Or you survive when I in earth am rotten, From hence your memory death cannot take, Although in me each part will be forgotten.
Morrow	Утро	Лексико- словообразователь ный архаизм; архаичная форма существительного «morning»	Ah do not, when my heart has scaped this sorrow, Come in the rearward of a conquered woe;

			Give not a windy night a rainy morrow , To linger out a purposed overthrow.
Scape	Сбежать, убежать	Лексико-словообразовательный архаизм; архаичная форма глагола «to escape»	Ah do not, when my heart has scaped this sorrow, Come in the rearward of a conquered woe;
Thyself	Себя	Лексико-словообразовательный архаизм; архаичная форма местоимения «yourself»	But do thy worst to steal thyself away, For term of life thou art assured mine,
pow'r	Сила, власть	Лексико-словообразовательный архаизм; архаичная форма существительного «power»	They that have pow'r to hurt, and will do none, That do not do the thing they most do show,
flow'r	Цветок	Лексико-словообразовательный архаизм; архаичная форма существительного «flower»	The summer's flow'r is to the summer sweet, Though to itself it only live and die,
Forget'st	Забывать	Лексико-словообразовательный архаизм; устаревшая форма 2 лица, ед. числа, настоящего времени глагола «to forget»	Where art thou, Muse, that thou forget'st so long To speak of that which gives thee all thy might?
Dark'ning	Потемнение, утемняя	Лексико-словообразовательный архаизм; архаичная форма слова «darkening»	Spend'st thou thy fury on some worthless song, Dark'ning thy pow'r to lend base subjects light?
Spend'st	Тратить	Лексико-словообразовательный архаизм; устаревшая форма	Spend'st thou thy fury on some worthless song, Dark'ning thy pow'r to

		2 лица, ед. числа, настоящего времени глагола «to spend»	lend base subjects light?
Easel	Уксус, ликер	Лексический архаизм; данное слово вышло из употребления в современном английском языке	Whilst like a willing patient I will drink Potions of eisel 'gainst my strong infection; No bitterness that I will bitter think, Nor double penance to correct correction.
Cherubin	Херувим	Лексико-словообразовательный архаизм; архаичная форма слова «cherubin»	To make of monsters, and things indigest, Such cherubins as your sweet self resemble...
Indigest	Бесформенный	Лексический архаизм; данное слово вышло из употребления в современном английском языке	To make of monsters, and things indigest , Such cherubins as your sweet self resemble...
Limbeck	Перегонный куб	Лексико-словообразовательный архаизм; архаичная форма слова «alembic»	What potions have I drunk of Siren tears, Distilled from limbecks foul as hell within
Detain	Сдерживать, удерживать, задерживать Утаивать, умалчивать (уст.)	Семантический архаизм; данное значение (утаивать) не используется в современном английском языке	She keeps thee to this purpose, that her skill May time disgrace, and wretched minutes kill. Yet fear her, O thou minion of her pleasure, She may detain , but not still keep, her treasure
play'st	Играть	Лексико-словообразовательный архаизм;	How oft, when thou, my music, music play'st ,

		устаревшая форма 2 лица, ед. числа, настоящего времени глагола «to play»	Upon that blessed wood whose motion sounds...
sway'st	Качать, колебать, иметь влияние	Лексико- словообразователь- ный архаизм; устаревшая форма 2 лица, ед. числа, настоящего времени глагола «to sway»	With thy sweet fingers, when thou gently sway'st The wiry concord that mine ear confounds...
Tempteth	Искушать	Лексико- словообразователь- ный архаизм; форма 3 лица, ед. числа, настоящего времени глагола «to tempt»	To win me soon to hell, my female evil Tempteth my better angel from my side...
Brand	Факел, огонь	Семантический архаизм; данное значение не употребляется в современном английском языке	The little Love-god lying once asleep Laid by his side his heart- inflaming brand ...

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Таблица 4. Стратегии перевода архаизмов в сонетах У. Шекспира

№ сонета	Оригинал текста	Перевод С. Маршака	Характеристика архаизмов
1	Thou that art now the world's fresh ornament, And only herald to the gaudy spring, Within thine own bud buriest thy content...	Ты - украшение нынешнего дня, Недолговременно й весны глашатай , - Грядущее в зачатке хороня, Соединяешь скарედность с растратой.	Herald – глашатай; лексический архаизм; в данном случае переводчик использует дословный перевод
1	Within thine own bud buriest thy content And, tender churl, makest waste in niggarding .	Грядущее в зачатке хороня, Соединяешь скаредность с растратой.	niggarding - скупость. Лексико-словообр. Архаизм. В данном случае С. Маршак использует дословный перевод.
5	Sap checked with frost and lusty leaves quite gone, Beauty o'ersnowed and bareness every where	Где нет листвы, застыл в деревьях сок, Земля мертва и белый плащ на ней .	O'ersnowed – покрытый снегом, заснеженный; лексический архаизм; в данном случае переводчик использует замену, прибегая метафоре.
6	Then let not winter's ragged hand deface In thee thy summer, ere thou be distill'd...	Пока не соберешь цветов, пока Весну не перельешь в хрусталь фиала.	Ere – прежде чем, перед; Лексический архаизм; здесь переводчик использует замену

	Lo! in the orient when the gracious light...	Пылающую голову рассвет Приподымает с ложа своего,	Lo! – вот, смотри; лексический архаизм; здесь переводчик использует опущение, предпочитая не переводить архаизм
7	But when from highmost pitch, with weary car...	Светило смотрит с высоты крутой,	Highmost – наивысший; лексический архаизм; переводчик здесь использует замену
7	But when from highmost pitch, with weary car ...	С каким восторгом миллионы глаз Следят за колесницей золотой!	Car – колесница (уст.); семантический архаизм; в данном случае С. Маршак использует дословный перевод
9	Is it for fear to wet a widow's eye That thou consum'st thyself in single life? Ah! if thou issueless shalt hap to die.	Должно быть, опасаясь вдовьих слез, Ты не связал себя ни с кем любовью. Но если б грозный рок тебя унес...	Нар – судьба, рок, случайность; лексический архаизм; в данном случае архаизм переведен дословно
9	The world will wail thee, like a makeless wife;	Весь мир надел бы покрывало вдове.	Makeless – овдовевший; семантический архаизм; здесь переводчик использует дословный перевод
7	Like feeble age, he reeleth from the day, The eyes, 'fore duteous, now converted are...	Когда же солнце завершает круг И катится устало на закат...	Reele – катиться; грамматический архаизм; в данном случае переводчик использует дословный перевод

9	No love toward others in that bosom sits That on himself such murd'rous shame commits.	Кто предаёт себя же самого - Не любит в этом мире никого!	Murd'rous – убийственный, жестокий; лексико-словообразов. архаизм; здесь переводчик использует опущение
10	For thou art so possess'd with murderous hate That ' gainst thyself thou stick'st not to conspire.	Свой лютой враг, не зная сожаленья, Ты разрушаешь тайно день за днем...	'gainst – против; лексико-словообр. архаизм; в данном случае переводчик использует опущение
11	If all were minded so, the times should cease , And threescore year would make the world away.	А без него царили бы на свете Безумье, старость до конца времен И мир исчез бы в шесть десятилетий.	Cease – умереть, вымирать; семантический архаизм; в данном случае С. Маршак использует замену
15	Whereon the stars in secret influence comment...	Что этот мир - подмостки, где картины Сменяются под волхвованье звезд	Whereon – на котором, который; грамматический архаизм; здесь переводчик использует замену
17	Such heavenly touches ne'er touch'd earthly faces.	Потомок только скажет: "Лжет поэт, Придав лицу земному свет небесный!"	ne'er – никогда, не. грамматический архаизм; устаревшая форма наречия «never». Здесь переводчик использует замену, заменяя отрицательную частицу на утвердительное предложение.
12	Which erst from heat did canopy the herd...	Когда листва несется вдоль дорог, В полдневной зной хранившая	Erst – прежде, некогда, былой; лексико-словообразовательный архаизм; в

		стада	данном случае переводчик использует опущение, заменив слово прошедшим временем
22	But when in thee time's furrows I behold, Then look I death my days should expiate .	Но если дни избороздят твои лик, Я буду знать, что побежден судьбою .	Expiate – положить конец чему-либо; семантический архаизм; в данном случае переводчик использует замену
22	Bearing thy heart, which I will keep so chary As tender nurse her babe from faring ill.	А я готов, как любящая мать, Бережь твое (сердце) от горя и недуга.	Chary – заветный, ценный; семантический архаизм; здесь переводчик использует опущение, заменяя архаизм на контекст
23	And in mine own love's strength seem to decay, O'ercharged with burden of mine own love's might.	Нет, на мои уста кладет печать Моя любовь, которой нет предела .	O'ercharged – перегруженный; лексико-словообр. архаизм; здесь С. Маршак использует замену, заменяя на близкое по значению слово, также в переводе присутствует перестановка языковых элементов
26	Lord of my love, to whom in vassalage Thy merit hath my duty strongly knit, To thee I send this written embassage , To witness duty, not to show my wit:	Покорный данник, верный королю, Я, движимый почтительной любовью, К тебе посольство письменное шлю	Embassage – посольство; лексико-словообр. архаизм; здесь переводчик использует дословный перевод

29	<p>When, in disgrace with fortune and men's eyes,</p> <p>I all alone beweep my outcast state</p> <p>And trouble deal heaven with my bootless cries And look upon myself and curse my fate...</p>	<p>Когда в раздоре с миром и судьбой, Припомнив годы, полные невзгод, Тревожу я бесплодную мольбой...</p>	<p>Beweep – стенать, оплакивать; лексико-словообр. архаизм; в данном случае переводчик использует замену</p>
29	<p>Yet in these thoughts myself almost despising,</p> <p>Haply I think on thee, and then my state,</p> <p>Like to the lark at break of day arising From sullen earth, sings hymns at heaven's gate...</p>	<p>Тогда, внезапно вспомнив о тебе, Я малодушье жалкое клянчу, И жаворонком, вопреки судьбе...</p>	<p>Haply – статья, случайно, по счастливой случайности; лексический архаизм; здесь переводчик использует замену</p>
33	<p>Anon permit the basest clouds to ride</p> <p>With ugly rack on his celestial face,</p> <p>And from the forlorn world his visage hide,</p> <p>Stealing unseen to west with this disgrace...</p>	<p>Но часто позволяет небосвод Слоняться тучам перед светлым тронном. Они ползут над миром омраченным, Лишая землю царственных щедрот.</p>	<p>Anon – незамедлительно; семантический архаизм; в данном случае была использована замена</p>
33	<p>Even so my sun one early morn did shine</p> <p>With all triumphant splendor on my brow;</p> <p>But out, alack! he was but one hour mine;</p> <p>The region cloud hath mask'd him from me now.</p>	<p>Так солнышко мое возшло на час, Меня дарами щедро осыпая. Подкралась туча хмурая, слепая, И нежный свет любви моей угас.</p>	<p>Alack! - используется для выражения скорби или сожаления; лексический архаизм; в данном случае переводчик использовал опущение, предпочитая не употреблять в переводе данное слово</p>
35	<p>No more be grieved at that</p>	<p>Ты не грусти,</p>	<p>Sanker – гусеница,</p>

	<p>which thou hast done:</p> <p>Roses have thorns, and silver fountains mud;</p> <p>Clouds and eclipses stain both moon and sun,</p> <p>And loathsome canker lives in sweetest bud.</p>	<p>сознав свою вину. Нет розы без шипов; чистейший ключ Мутят песчинки; солнце и луну Скрывает тень затмения или туч.</p>	<p>разрушающая растения; семантический архаизм; в данном случае было использовано опущение</p>
36	<p>Let me confess that we two must be twain,</p> <p>Although our undivided loves are one:</p>	<p>Признаюсь я, что двое мы с тобой, Хотя в любви мы существо одно.</p>	<p>Twain – двое, пара, два; грамматический архаизм; в данном случае переводчик использует дословный перевод</p>
47	<p>Betwixt mine eye and heart a league is took,</p> <p>And each doth good turns now unto the other:</p>	<p>У сердца с глазом - тайный договор: Они друг другу облегчают муки...</p>	<p>Betwixt – между; лексико-словообр. архаизм; здесь переводчик использует замену, заменяя предлог «между» на предлог «с»</p>
52	<p>Like stones of worth they thinly placed are,</p> <p>Or captain jewels in the carcanet.</p>	<p>И редко расположены в ряду Других камней алмазы ожерелья.</p>	<p>Carcanet - ожерелье или декоративный воротник, как правило, из золота или украшенный драгоценными камнями; лексический архаизм; здесь был использован дословный перевод</p>
53	<p>Speak of the spring and foison of the year:</p> <p>The one doth shadow of your beauty show,</p>	<p>Невинную весну и зрелый год Хранит твой облик, внутренний и внешний: Как время жатвы,</p>	<p>Foison – ресурсы, дары; лексический архаизм; в данном случае переводчик использует замену</p>

	<p>The other as your bounty doth appear,</p> <p>And you in every blessed shape we know.</p>	<p>полон ты щедрот, А видом день напоминаешь вешний.</p>	
54	<p>The canker blooms have full as deep a dye As the perfumd tincture of the roses,</p> <p>Hang on such thorns, and play as wantonly,</p> <p>When summer's breath their maskd buds discloses...</p>	<p>Пусть у цветов, где свил гнездо порок, И стебель, и шипы, и листья те же, И так же пурпур лепестков глубок, И тот же венчик, что у розы свежей</p>	<p>Tincture – вещество, которое окрашивает; семантический архаизм; в данном случае было использовано опущение</p>
61	<p>O no, thy love, though much, is not so great;</p> <p>It is my love that keeps mine eye awake,</p> <p>Mine own true love that doth my rest defeat,</p> <p>To play the watchman ever for thy sake.</p>	<p>О нет, любовь твоя не так сильна, Чтоб к моему являться изголовью, Моя, моя любовь не знает сна. На страже мы стоим с моей любовью.</p>	<p>Watchman - Член группы людей, нанятых для наблюдения за ночным городом; историзм; в данном случае переводчик использует дословный перевод, также присутствует замена</p>
62	<p>Methinks no face so gracious is as mine,</p> <p>No shape so true, no truth of such account,</p> <p>And for myself mine own worth do define,</p> <p>As I all other in all worths surmount.</p>	<p>Мне кажется, нет равных красотой, Правдивей нет на свете никого. Мне кажется, так дорого я стою, Как ни одно земное существо.</p>	<p>Surmount – превзойти по качеству или достижению; семантический архаизм; здесь присутствует замена</p>
80	<p>Then if he thrive and I be cast away,</p> <p>The worst was this: my love was my decay.</p>	<p>Не знаю я, что ждет меня в пути, Но не боюсь и смерть в любви найти!</p>	<p>Decay – смерть, разрушение; семантический архаизм; здесь С. Маршак использует</p>

			дословный перевод
81	<p>Or shall I live your epitaph to make,</p> <p>Or you survive when I in earth am rotten,</p> <p>From hence your memory death cannot take,</p> <p>Although in me each part will be forgotten.</p>	<p>Тебе ль меня придется хоронить Иль мне тебя, - не знаю, друг мой милый. Но пусть судьбы твоей прервется нить, Твой образ не исчезнет за могилой.</p>	<p>From hence – с того времени; семантический архаизм; здесь переводчик предпочел использовать опущение</p>
90	<p>Ah do not, when my heart has scaped this sorrow,</p> <p>Come in the rearward of a conquered woe;</p> <p>Give not a windy night a rainy morrow,</p> <p>To linger out a purposed overthrow.</p>	<p>И если скорбь дано мне превозмочь, Не наноси удара из засады. Пусть бурная не разрешится ночь Дождливым утром - утром без отрады.</p>	<p>Morrow – утро, лексико-словообр. архаизм; здесь переводчик использует дословный перевод</p>
90	<p>Ah do not, when my heart has scaped this sorrow,</p> <p>Come in the rearward of a conquered woe;</p>	<p>И если скорбь дано мне превозмочь, Не наноси удара из засады.</p>	<p>Scare – сбежать, убежать; лексико-словообр. архаизм; здесь переводчик использует замену</p>
111	<p>Whilst like a willing patient I will drink</p> <p>Potions of eisel 'gainst my strong infection;</p> <p>No bitterness that I will bitter think,</p> <p>Nor double penance to correction.</p>	<p>Согласен я без ропота глотать Лекарственные горькие коренья, Не буду горечь горькою считать, Считать неправой меру исправленья.</p>	<p>Easel – уксус, ликер; лексический архаизм; здесь переводчик использует замену</p>
114	<p>To make of monsters, and things indigest,</p> <p>Such cherubins as your sweet self resemble...</p>	<p>Из чудищ и бесформенных вещей Он херувимов светлых создает.</p>	<p>Cherubin – херувим; лексико-словообр. архаизм; здесь переводчик использует</p>

			дословный перевод
114	To make of monsters, and things indigest , Such cherubins as your sweet self resemble...	Из чудищ и бесформенных вещей Он херувимов светлых создает.	Indigest - Бесформенный; Лексический архаизм; здесь переводчик использует дословный перевод
119	What potions have I drunk of Siren tears, Distilled from limbecks foul as hell within	Каким питьем из горьких слез Сирен Отравлен я, какой настойкой ада?	Limbeck – перегонный куб; семантический архаизм; в данном случае переводчик использует замену
126	She keeps thee to this purpose, that her skill May time disgrace, and wretched minutes kill. Yet fear her, O thou minion of her pleasure, She may detain , but not still keep, her treasure	Она тебя хранит для праздной шутки, Чтобы, рождая, убивать минутки. Но бойся госпожи своей жестокой: Коварная щадит тебя до срока.	Detain - Сдерживать, удерживать, задерживать утаивать, умалчивать; семантический архаизм; в данном случае переводчик использует лексическую замену
144	To win me soon to hell, my female evil Tempteth my better angel from my side...	Чтобы меня низвергнуть в ад кромешный, Стремится демон ангела прельстить...	Tempteth – искушать; лексико-словообр. архаизм; здесь переводчик использует дословный перевод
154	The little Love-god lying once asleep Laid by his side his heart-inflaming brand ...	Божок любви под деревом прилег, Швырнув на землю факел свой горящий.	Brand – факел, огонь; семантический архаизм; в данном случае С. Маршак использует дословный перевод
31	How many a holy and	Немало я над ними	stol'n –

	<p>obsequious tear Hath dear religious love stol'n from mine eye As interest of the dead, which now appear But things removed that hidden in thee lie!</p>	<p>пролил слез, Склоняясь ниц у камня гробового. Но, видно, рок на время их унес - И вот теперь встречаемся мы снова.</p>	<p>украденный. Грамматический архаизм; устар. форма слова «stolen». Здесь переводчик использует уподобляющий перевод.</p>
8	<p>Why lovest thou that which thou receivest not gladly, Or else receivest with pleasure thine annoy?</p>	<p>Зачем же любишь то, что так печально, Встречаешь муку радостью такой?</p>	<p>Lovest – гл. любить. грамматический архаизм; устаревшая форма глагола «love» (2л, наст. вр., ед. ч.). переводится дословно</p>

